

In Catilinam

- § 1 quo usque tandem abutere, Catilina, patientia nostra? quam diu etiam furor
how long at last our? how long even
iste tuus nos eludet? quem ad finem sese effrenata iactabit audacia?
that your us which to himself having been unbridled
nihilne te nocturnum praesidium Palati, nihil urbis vigiliae, nihil timor populi,
you nightly
nihil concursus bonorum omnium, nihil hic munitissimus habendi senatus locus,
of good of all, this most fortified
nihil horum ora voltusque moverunt? patere tua consilia non sentis,
of these your not
constrictam iam horum omnium scientia teneri coniurationem tuam non
having been bound already of these of all
vides? quid proxima, quid superiore nocte egeris, ubi fueris, quos
on the next, on the former where
convocaveris, quid consili ceperis quem nostrum ignorare arbitraris?
whom of us
- § 2 O tempora, o mores! senatus haec intellegit, consul videt; hic tamen
O O these things this man however
vivit. vivit? immo vero etiam in senatum venit, fit publici consili particeps,
nay indeed even into of public
notat et designat oculis ad caedem unum quemque nostrum. nos autem
and to one each of us. we but now
fortes viri satis facere rei publicae videmur, si istius furorem ac tela
brave enough if of that and
vitamus . ad mortem te, Catilina, duci iussu consulis iam pridem oportebat,
to you, already long ago
in te conferri pestem quam tu in nos omnis iam diu machinaris.
against you which you against us all already for long
- § 3 an vero vir amplissimus, P. Scipio, pontifex maximus, Gracchum mediocriter
or indeed most distinguished, greatest, moderately
labefactantem statum rei publicae privatus interfecit: Catilinam orbem terrae
undermining
caede atque incendiis vastare cupientem nos consules perferemus ? nam illa
and desiring we for those
nimis antiqua praetereo, quod Servilius Ahala Sp. Maelium novis rebus
too ancient because with new
studentem manu sua occidit. fuit, fuit ista quondam in hac re publica
striving his own that once in this
virtus ut viri fortes acrioribus suppliciis civem perniciosum quam acerbissimum
that brave with harsher destructive than most bitter
hostem coacercent. habemus senatus consultum in te, Catilina, vehementer et
against you, vigorous and
grave , non deest rei publicae consilium neque auctoritas huius ordinis: nos,
weighty not nor of this we,
nos, dico aperte, consules desumus.
we, openly,

Kapitel 2

- § 4 decrevit quondam senatus uti Opimius consul videret ne quid res publica
once that that not anything public
detrimenti caperet: nox nulla intercessit: interfectus est propter quasdam
no having been killed on account of certain
seditionum suspensiones Gracchus, clarissimo patre, avo , maioribus ,
with most renowned
occisus est cum liberis Fulvius consularis. simili senatus consulto Mario et
slain with consular. by a like
Valerio consulibus est permissa res publica: num unum diem postea
entrusted public: whether one afterwards

Saturninum tribunum plebis et Servilium praetorem mors ac rei publicae poena
 and
 remorata est? at vero nos vicesimum iam diem patimur hebescere
 having been delayed but indeed we twentieth already
 aciem horum auctoritatis. habemus enim eius modi senatus consultum, verum
 of these for of such but
 inclusum in tabulis, tamquam in vagina reconditum, quo ex senatus
 shut in in as if in put back, by which out of
 consulto confestim te interfectum esse, Catilina, convenit. vivis, et vivis
 immediately you having been killed and
 non ad deponendam, sed ad confirmandam audaciam. cupio, patres
 not for to be put down, but for to be made firm
 conscripti, me esse clementem, cupio in tantis rei publicae periculis
 having been enrolled, me merciful, in so great
 non dissolutum videri, sed iam me ipse inertiae nequitiaeque
 not having been loosened but already myself myself
 condemno.

§ 5 castra sunt in Italia contra populum Romanum in Etruriae faucibus
 in against Roman in
 conlocata, crescit in dies singulos hostium numerus; eorum autem
 together placed, in one by one of them but now
 castrorum imperatorem ducemque hostium intra moenia atque adeo in senatu
 within and even in
 videtis intestinam aliquam cotidie perniciem rei publicae molientem. si te iam
 internal some daily contriving. if you already
 , Catilina, comprehendi, si interfici iussero, credo, erit verendum mihi ne
 if to be feared by me lest
 non hoc potius omnes boni serius a me quam quisquam crudelius
 not this rather all good later by me than anyone more cruelly
 factum esse dicat. verum ego hoc quod iam pridem factum
 having been done but I this because already long ago having been done
 esse oportuit certa de causa nondum adducor ut faciam. tum denique
 from a certain from not yet that then finally
 interficere, cum iam nemo tam improbus, tam perditus, tam tui
 when already no one so wicked, so ruined so of you
 similis inveniri poterit qui id non iure factum esse fateatur.
 like who that not having been done

§ 6 quam diu quisquam erit qui te defendere audeat, vives, et vives ita ut
 as long as long anyone who you defendere audeat, vives, and thus as
 nunc vivis, multis meis et firmis praesidiis obsessus ne commovere
 now with many my and strong having been besieged lest
 te contra rem publicam possis. multorum te etiam oculi et aures non
 yourself against public of many you also and not
 sentientem, sicut adhuc fecerunt, speculabuntur atque custodient.
 perceiving, just as until now and

Kapitel 3

§ 7 etenim quid est, Catilina, quod iam amplius exspectes, si neque nox
 for indeed what because already more if and not
 tenebris obscurare coetus nefarios nec privata domus parietibus continere voces
 wicked nor private
 coniurationis tuae potest, si inlustrantur, si erumpunt omnia? muta iam
 of yours if if now
 istam mentem, mihi crede, obliviscere caedis atque incendiorum. teneris
 that to me and
 undique; luce sunt clariora nobis tua consilia omnia, quae iam mecum
 on all sides; clearer to us your all, which already with me
 licet recognoscas. meministine me ante diem xii Kalendas Novembris dicere
 me before twelve of November
 in senatu fore in armis certo die, qui dies futurus esset ante diem
 in in on a fixed which about to be before

vi Kal. Novembris, Manlium, audaciae satellitem atque administrum tuae?
 six of November, Catilina, not only so great so terrible so and of yours?
 num me fefellit, Catilina, non modo res tanta tam atrox tamque
 whether me whether, Catilina, not only so great so terrible so and
 incredibilis, verum, id quod multo magis est admirandum, dies? dixi ego
 incredible, but, that which much more is to be admired, I
 idem in senatu caedem te optimatum contulisse in ante diem v
 the same in in you you into before five
 Kalendas Novembris, tum cum multi principes civitatis Roma non tam
 of November, then when many of being checked not so
 sui conservandi quam tuorum consiliorum reprimendorum causa profugerunt.
 of themselves than of your of being checked
 num infitiri potes te illo ipso die meis praesidiis, mea diligentia
 whether you on that very my by my
 circumclusum commovere te contra rem publicam non potuisse, cum tu
 having been hemmed in you against public not when you
 discessu ceterorum nostra tamen qui remansissemus caede contentum te esse
 of the rest our however who content you
 dicebas?
 § 8 quid? cum te Praeneste Kalendis ipsis Novembribus occupaturum nocturno impetu
 when you very of November about to seize night
 esse confideres, sensistin illam coloniam meo iussu meis praesidiis, custodiis,
 that by my by my
 vigiliis esse munitam? nihil agis, nihil moliris, nihil cogitas quod non
 having been fortified? which not
 ego non modo audiam sed etiam videam planeque sentiam.
 I not only but also clearly and

Kapitel 4

§ 9 recognosce mecum tandem noctem illam superiorem; iam intelleges multo me
 with me at last that earlier; already much me
 vigilare acrius ad salutem quam te ad perniciem rei publicae. dico
 more keenly toward than you toward of the thing.
 te priore nocte venisse inter falcarios — non agam obscure — in
 you on the former among not darkly into
 Laecae domum; convenisse eodem compluris eiusdem amentiae scelerisque
 of Laeca to the same several of the same
 socios. num negare audes? quid taces? convincam, si negas. video enim
 whether if for
 esse hic in senatu quosdam qui tecum una fuerunt. O di immortales!
 here in certain who with you together O immortal!
 ubinam gentium sumus? quam rem publicam habemus? in qua urbe vivimus
 where then what public in which
 ? hic, hic sunt in nostro numero, patres conscripti, in hoc orbis terrae
 here, here in our enrolled, in this
 sanctissimo gravissimoque consilio, qui de nostro omnium interitu, qui de
 most holy most serious and who about our of all who about
 huius urbis atque adeo de orbis terrarum exitio cogitent. hos ego video
 of this and even about these I
 consul et de re publica sententiam rogo, et quos ferro trucidari oportebat,
 and about public and whom
 eos nondum voce vulnero! fuisti igitur apud Laecam illa nocte, Catilina,
 those not yet therefore at that
 distribuisti partis Italiae, statuisti quo quemque proficisci placeret, delegisti
 to which each
 quos Romae relinques, quos tecum educeres, discripsisti urbis partis ad
 whom with you
 incendia, confirmasti te ipsum iam esse exiturum, dixisti paulum tibi
 yourself self already about to go out, a little for you
 esse etiam nunc morae, quod ego viverem. reperti sunt duo equites
 also now because I having been found two

§ 10 **Romani** **qui** **te** **ista** **cura** **liberarent** **et** **se** **illa** **ipsa** **nocte** **paulo** **ante**
 Roman who you that and themselves on that very a little before
lucem **me** **in** **meo** **lecto** **interfecturos** **esse** **pollicerentur.**
 me in my about to kill
haec **ego** **omnia** **vixdum** **etiam** **coetu** **vestro** **dimisso** **comperi;**
 these I all scarcely yet also yours having been dismissed
domum **meam** **maioribus** **praesidiis** **munivi** **atque** **firmavi,** **exclusi** **eos** **quos** **tu**
 my with greater and those whom you
ad **me** **salutatam** **mane** **miseras,** **cum** **illi** **ipsi** **venissent** **quos** **ego**
 to me in the morning when those themselves whom I
iam **multis** **ac** **summis** **viris** **ad** **me** **id** **temporis** **venturos** **esse**
 already with many and highest to me that about to come
praedixeram.

Kapitel 5

§ 11 **quae** **cum** **ita** **sint,** **Catilina,** **perge** **quo** **coepisti:** **egredere** **aliquando** **ex**
 which when thus to where at some time out of
urbe; **patent** **portae;** **proficiscere.** **nimum** **diu** **te** **imperatorem** **tua** **illa**
 too much long you your those
Manliana **castra** **desiderant.** **Educ** **tecum** **etiam** **omnis** **tuos,** **si** **minus,** **quam**
 Manlian with you also all your, if less, than
plurimos; **purga** **urbem.** **Magno** **me** **metu** **liberaveris** **,** **modo** **inter** **me** **atque**
 very many; by great only between me and
te **muris** **intersit.** **nobiscum** **versari** **iam** **diutius** **non** **potes;** **non** **feram,** **non**
 you with us already longer not not not
patiar, **non** **sinam.** **Magna** **dis** **immortalibus** **habenda** **est** **atque** **huic** **ipsi** **lovi**
 not great immortal to be had and to this very
Statori, **antiquissimo** **custodi** **huius** **urbis,** **gratia,** **quod** **hanc** **tam** **taetram,** **tam**
 most ancient of this because this so foul, so
horribilem **tamque** **infestam** **rei** **publicae** **pestem** **totiens** **iam** **effugimus.** **non**
 horrible so and hostile of the thing so often already not
est **saepius** **in** **uno** **homine** **summa** **salus** **periclitanda** **rei** **publicae.** **quam**
 more often in one highest to be risked of the thing. how
diu **mihi** **consuli** **designato,** **Catilina,** **insidiatus** **es,** **non** **publico** **me**
 long to me designated, having lain in ambush not public me
praesidio, **sed** **privata** **diligentia** **defendi.** **Cum** **proximis** **comitiis** **consularibus**
 but by private when at the next consular
me **consulem** **in** **campo** **et** **competitores** **tuos** **interficere** **voluisti,** **compressi**
 me in and your
conatus **tuos** **nefarios** **amicorum** **praesidio** **et** **copiis** **nullo** **tumultu** **publice**
 your wicked of friends and no publicly
concitato; **denique,** **quotienscumque** **me** **petisti,** **per** **me** **tibi** **obstiti,**
 having been aroused; finally, whenever me through me to you
quamquam **videbam** **perniciem** **meam** **cum** **magna** **calamitate** **rei** **publicae** **esse**
 although my with great of the thing
coniunctam.
 having been joined.

§ 12 **nunc** **iam** **aperte** **rem** **publicam** **universam** **petis,** **templa** **deorum** **immortalium,**
 now already openly public entire immortal,
tecta **urbis,** **vitam** **omnium** **civium,** **Italiam** **totam** **ad** **exitium** **et** **vastitatem**
 of all whole to ward and
vocas. **qua** **re,** **quoniam** **id** **quod** **est** **primum,** **et** **quod** **huius** **imperi**
 by which since that which first, and which of this
disciplinaeque **maiorum** **proprium** **est,** **facere** **nondum** **audeo,** **faciam** **id** **quod**
 proper not yet that which
est **ad** **severitatem** **lenius,** **ad** **communem** **salutem** **utilius.** **nam** **si**
 toward more gently, toward common more usefully. for if
te **interfici** **iussero,** **residebit** **in** **re** **publica** **reliqua** **coniuratorum** **manus;** **sin**
 you in in public remaining but if
tu, **quod** **te** **iam** **dudum** **hortor,** **exieris,** **exhaurietur** **ex** **urbe** **tuorum**
 you, which you already long ago out of of your

comitum magna et perniciose sentina rei publicae.
great and destructive of the public.

Kapitel 6

- § 13 quid est, Catilina? num dubitas id me imperante facere quod iam tua
what indeed? whether that me ordering which already your
sponte faciebas? exire ex urbe iubet consul hostem. interrogas me, num
out of what you already in this urbe delectare possit? in qua nemo est
into not but, if me consulis, suadeo. quid est enim,
Catilina, quod te iam in hac urbe delectare possit? in qua nemo est
what you already in this urbe delectare possit? in qua nemo est
extra istam coniurationem perditorum hominum qui te non metuat, nemo qui
outside that of ruined who you not no one who
non oderit. quae nota domesticae turpitudinis non inusta vitae
not which of domestic not having been branded
tuae est? quod privatarum rerum dedecus non haeret in fama? quae
of yours what of private not in what
libido ab oculis, quod facinus a manibus umquam tuis, quod flagitium a
from what from ever yours, what from
toto corpore afit? cui tu adolescentulo quem corruptelarum inlecebris
whole to whom you whom
inretisses non aut ad audaciam ferrum aut ad libidinem facem praetulisti?
not or toward or toward
- § 14 quid vero? nuper cum morte superioris uxoris novis nuptiis locum vacuefecisses
what indeed? recently with of former new
, nonne etiam alio incredibili scelere hoc scelus cumulavisti? quod
whether not also by another incredible this which
ego praetermitto et facile patior sileri, ne in hac civitate tanti
I and easily lest in this of such great
facinoris immanitas aut exstitisse aut non vindicata esse videatur.
or or not having been avenged
praetermitto ruinas fortunarum tuarum quas omnis proximis idibus tibi
of yours which all next to you
impendere senties: ad illa venio quae non ad privatam ignominiam
toward those which not to ward private
vitiis tuorum, non ad domesticam tuam difficultatem ac turpitudinem, sed
of your, not toward domestic your and but
ad summam rem publicam atque ad omnium nostrum vitam salutemque
toward highest public and also toward of all of us
pertinent.
- § 15 potestne tibi haec lux, Catilina, aut huius caeli spiritus esse iucundus, cum
to you this or of this pleasant, when
scias esse horum neminem qui nesciat te pridie Kalendas Ianuarias
of these no one who you the day before January
Lepido et Tullo consulibus stetisse in comitio cum telo, manum consulum et
and in with and
principum civitatis interficiendorum causa paravisse, sceleri ac furori tuo non
of to be killed and also your not
mentem aliquam aut timorem tuum sed Fortunam populi Romani obstetisse?
some or your but Roman
ac iam illa omitto — neque enim sunt aut obscura aut non multa
and also already those nor for or obscure or not many
commissa postea — quotiens tu me designatum,
having been committed afterwards how many times you me having been designated,
quotiens vero consulem interficere conatus es! quot ego tuas
how many times indeed having attempted how many I your
petitiones ita coniectas ut vitari posse non viderentur parva
thus having been thrown together that not by small
quodam declinatione et, ut aiunt, corpore effugi! nihil agis, nihil
by a certain and, as

adsequeris , **neque** **tamen** **conari** **ac** **velle** **desistis.**
 nor however and also
 § 16 **quotiens** **iam** **tibi** **extorta** **est** **ista** **sica** **de** **manibus,**
 how many times already for you having been wrested that from
quotiens **excidit** **casu** **aliquo** **et** **elapsa** **est!** **quae** **quidem** **quibus**
 how many times some and having slipped which indeed by which
abs **te** **initia** **sacris** **ac** **devota** **sit** **nescio,** **quod**
 from by you having been initiated and also having been devoted that
eam **necesse** **putas** **esse** **in** **consulis** **corpore** **defigere.**
 it in

Kapitel 7

§ 17 **nunc** **vero** **quae** **tua** **est** **ista** **vita?** **sic** **enim** **iam** **tecum** **loquar,** **non**
 now indeed what your that thus for already with you not
ut **odio** **permotus** **esse** **videar,** **quo** **debeo,** **sed** **ut** **misericordia,**
 so that having been moved by which but as
quae **tibi** **nulla** **debetur.** **venisti** **paulo** **ante** **in** **senatum.** **quis** **te** **ex** **hac**
 which to you none a little before into who you out of this
tanta **frequentia,** **tot** **ex** **tuis** **amicis** **ac** **necessariis** **salutavit?** **si**
 so great so many out of your and also if
hoc **post** **hominum** **memoriam** **contigit** **nemini,** **vocis** **expectas** **contumeliam,**
 this after to no one,
cum **sis** **gravissimo** **iudicio** **taciturnitatis** **oppressus?** **quid,** **quod** **adventu**
 when with very severe having been pressed? what, that
tuo **ista** **subsellia** **vacuefacta** **sunt,** **quod** **omnes** **consulares** **qui** **tibi**
 your those having been emptied that all of consular rank who for you
persaepe **ad** **caedem** **constituti** **fuerunt,** **simul** **atque** **adsedisti,** **partem**
 very often toward having been set at once and also
istam **subselliorum** **nudam** **atque** **inanem** **reliquerunt,** **quo** **tandem** **animo**
 that bare and also empty with what at last
tibi **ferendum** **putas?** **servi** **mehercule** **mei** **si** **me** **isto** **pacto** **metuerent** **ut**
 for you to be borne by Hercules my if me that as
te **metuunt** **omnes** **cives** **tui,** **domum** **meam** **relinquendam** **putarem:** **tu**
 you all your, my to be left you
tibi **urbem** **non** **arbitraris** **?** **et** **si** **me** **meis** **civibus** **iniuria**
 for yourself not and if me by my
suspectum **tam** **graviter** **atque** **offensum** **viderem,** **carere** **me**
 having been suspected so gravely and also having been offended me
aspectu **civium** **quam** **infestis** **omnium** **oculis** **conspici** **mallem:** **tu,** **cum**
 rather than hostile of all you, with
conscientia **scelerum** **tuorum** **agnoscas** **odium** **omnium** **iustum** **et** **iam**
 of yours of all just and already
diu **tibi** **debitum,** **dubitas** **quorum** **mentis** **sensusque** **volneras,**
 for a long time to you having been owed, of whom
eorum **aspectum** **praesentiamque** **vitare?** **si** **te** **parentes** **timerent** **atque** **odissent**
 of those if you and also
tui **neque** **eos** **ratione** **ulla** **placare** **posses,** **ut** **opinor** , **ab** **eorum** **oculis**
 your nor them any as from of them
aliquo **concederes.** **nunc** **te** **patria,** **quae** **communis** **est** **parens** **omnium**
 to some place now you which common of all
nostrum, **odit** **ac** **metuit** **et** **iam** **diu** **nihil** **te** **iudicat** **nisi** **de**
 of us, and and already for a long time you except about
parricidio **suo** **cogitare:** **huius** **tu** **neque** **auctoritatem** **verebere** **nec** **iudicium**
 its own of this you neither nor
sequere **nec** **vim** **pertimesces?**
 nor

§ 18 **quae** **tecum,** **Catilina,** **sic** **agit** **et** **quodam** **modo** **tacita** **loquitur:** ‘
 which with you, thus and by a certain having been silent
nullum **iam** **aliquot** **annis** **facinus** **exstitit** **nisi** **per** **te,** **nullum** **flagitium**
 no already several unless through you, no

sine te; tibi uni multorum civium necesse, tibi vexatio direptioque sociorum
 without you; to you alone of many to you
 impunita fuit ac libera; tu non solum ad neglegendas leges et quaestiones
 unpunished and free; you not only to to be neglected and
 verum etiam ad evertendas perfringendasque valuisti. superiora illa,
 but also to to be overturned to be broken through and former those,
 quamquam ferenda non fuerunt, tamen ut potui tui; nunc vero me totam
 although to be borne not however as now indeed me whole
 esse in metu propter unum te, quicquid increpuit, Catilinam timeri, nullum
 in because of one you, whatever no
 videri contra me consilium iniri posse quod a tuo scelere abhorreat, non
 against me which from your not
 est ferendum. quam ob rem discede atque hunc mihi timorem
 to be borne. which on account of and also this to me
 eripe; si est verus, ne opprimar, sin falsus, ut tandem aliquando timere
 if true, lest but if false, so that at last sometime
 desinam.'

Kapitel 8

- § 19 haec si tecum, ut dixi, patria loquatur, nonne impetrare debeat, etiam
 these things if with you, as surely even
 si vim adhibere non possit? quid, quod tu te in custodiam dedisti,
 if not what, that which you yourself into
 quod vitandae suspicionis causa ad Lepidum te habitare velle dixisti? A
 because for avoiding to you by
 quo non receptus etiam ad me venire ausus es, atque ut
 whom not having been received also to me having dared and also that
 domi meae te adservarem rogasti. cum a me quoque id responsum
 of mine you when from me also that
 tulisses, me nullo modo posse isdem parietibus tuto esse tecum, quia
 me by no with the same safely with you, because
 magno in periculo essem quod isdem moenibus contineremur, ad
 by great in because with the same to
 Metellum praetorem venisti. A quo repudiatus ad sodalem tuum, virum
 from whom having been rejected to your,
 optimum, Metellum demigrasti, quem tu videlicet et ad custodiendum te
 best, whom you evidently both for you
 diligentissimum et ad suspicandum sagacissimum et ad vindicandum fortissimum
 very diligent and for very shrewd and for very brave
 fore putasti. sed quam longe videtur a carcere atque a vinculis abesse
 but how far from and also from
 debere qui se ipse iam dignum custodia iudicavit?
 who himself himself already worthy
- § 20 quae cum ita sint, Catilina, dubitas, si emori aequo animo non potes,
 which when thus if with calm not
 abire in aliquas terras et vitam istam multis suppliciis iustis debitisque
 into some and that with many just and due
 ereptam fugae solitudinique mandare? 'refer' inquis 'ad senatum'; id
 having been snatched 'to' that
 enim postulas et, si hic ordo placere sibi decreverit te ire in exsilium,
 indeed and, if this to itself you into
 obtemperatum te esse dicis. non referam, id quod abhorret a meis
 about to obey you not that which from my
 moribus, et tamen faciam ut intellegas quid hi de te sentiant.
 and yet so that what these about you
 egredere ex urbe, Catilina, libera rem publicam metu, in exsilium, si hanc
 from public into if this
 vocem exspectas, proficiscere. quid est? ecquid attendis, ecquid animadvertis
 what anything anything
 horum silentium? patiuntur, tacent. quid exspectas auctoritatem loquentium,
 of these what of those speaking,

	quorum of whom	voluntatem	tacitorum of the silent	perspicias?							
§ 21	at but now	si if	hoc this	idem same	huic to this	adulescenti	optimo best	Sestio,	si if	fortissimo to the bravest	viro
	Marcello	dixissem,	iam already	mihi to me	consuli	hoc this	ipso very	in in	templo	senatus iure	optimo best
	vim	et and	manus	intulisset.	de about	te you	autem, however,	Catilina,	cum when	quiescunt,	probant,
	cum when	patiuntur,	decernunt,	cum when	tacent,	clamant,	neque nor	hi these	solum only	quorum of whom	tibi to you
	auctoritas	est	videlicet evidently	cara, dear,	vita	vilissima, cheapest,	sed but	etiam also	illi those	equites	Romani, Roman,
	honestissimi most honorable	atque and also	optimi best	virī,	ceterique and the rest	fortissimi bravest	cives	qui who	circumstant		
	senatum,	quorum of whom	tu you	et and	frequentiam	videre	et and	studia	perspicere	et and	voces
	paulo a little	ante before	exaudire	potuisti.	quorum of whom	ego I	vix hardly	abs from	te you	iam already	diu for a long time
	manus	ac and	tela	contineo,	eosdem the same	facile easily	adducam	ut that	te you	haec these things	quae which
	vastare	iam already	pridem long ago	studes	relinquentem leaving behind	usque all the way	ad to	portas	prosequantur.		

Kapitel 9

§ 22	quamquam although	quid what	loquor?	te you	ut that	ulla any	res	frangat,	tu you	ut that	umquam ever	te yourself
	corrigas,	tu you	ut that	ullam any	fugam	meditare,	tu you	ut that	ullum any	exsilium	cogites?	
	Vtinam would that	tibi to you	istam that	mentem	di	immortales immortal	duint!	tametsi and yet	video,	si if	mea by my	
	voce	perterritus having been terrified	ire	in into	exsilium	animum	induxeris,	quanta how great	tempestas			
	invidiae	nobis, for us,	si if	minus less	in in	praesens present	tempus	recenti with fresh	memoria	scelerum		
	tuorum, of yours,	at but	in into	posteritatem	impendeat.	sed but	est	tanti,	dum provided that	modo only	tua your	
	ista that	sit private	privata	calamitas	et and	a from	rei	publicae public	periculis	seiungatur.	sed but	tu you
	vitiis of yours	tuis	commoveare,	ut that	legum	poenas	pertimescas,	ut that	temporibus	rei		
	publicae public	cedas	non not	est to be demanded.	postulandum.	neque and not	enim for	is such a one	es,	Catilina,	ut that	
	te you	aut or	pudor	a from	turpitudine	aut or	metus	a from	periculo	aut or	ratio	a from
	revocarit											

§ 23	quam which	ob on account of	rem,	ut as	saepe often	iam already	dixi,	proficiscere	ac, and also,	si if	mihi to me
	inimico, as enemy,	ut as	praedicas,	tuo of yours	conflare	vis	invidiam,	recta straight	perge	in into	exsilium;
	vix hardly	feram	sermone	hominum,	si if	id this	feceris	vix hardly	molem	istius of that	invidiae,
	si if	in into	exsilium	iussu	consulis	iveris	sustinebo.	sin but if	autem but now	servire	meae to my
	laudi	et and	gloriae	mavis,	egredere	cum with	importuna troublesome	sceleratorum of criminals	manu,	confer	
	te yourself	ad to	Manlium,	concita	perditos ruined	civis,	secerne	te yourself	a from	bonis, the good,	infer
	patriae	bellum,	exsulta	impio by impious	latrocinio,	ut so that	a by	me me	non not	eiectus having been cast out	
	ad to	alienos, strangers,	sed but	invitatus having been invited	ad to	tuos your people	isse	videaris.			

§ 24 **quamquam** **quid** **ego** **te** **invitem,** **a** **quo** **iam** **sciam** **esse**
 although what I you from whom already
praemissos **qui** **tibi** **ad** **forum** **Aurelium** **praestolarentur** **armati,**
 having been sent ahead who for you to Aurelius were waiting armed,
cui **sciam** **pactam** **et** **constitutam** **cum** **Manlio** **diem,** **a** **quo**
 with whom I having been agreed and having been set with Manlius a day by whom
etiam **aquilam** **illam** **argenteam** **quam** **tibi** **ac** **tuis** **omnibus** **confido**
 also eagle that silver which to you and also to yours all I trust
perniciosam **ac** **funestam** **futuram,** **cui** **domi** **tuae** **sacrarium**
 destructive and also deadly about to be, for whom at home of yours
sceleratum **constitutum** **fuit,** **sciam** **esse** **praemissam?** **tu** **ut** **illa**
 wicked having been set up having been sent ahead? you that with that
carere **diutius** **possis** **quam** **venerari** **ad** **caedem** **proficiscens** **solebas,** **a** **cuius**
 longer than to death setting out used to, from whose
altaribus **saepe** **istam** **impiam** **dexteram** **ad** **necem** **civium** **transtulisti?**
 often that impious right hand to death of citizens did you bring?

Kapitel 10

§ 25 **ibis** **tandem** **aliquando** **quo** **te** **iam** **pridem** **tua** **ista** **cupiditas**
 at last at length whither you already long ago your that desire
effrenata **ac** **furiosa** **rapiebat;** **neque** **enim** **tibi** **haec** **res** **adfert**
 having been unbridled and also furious was carrying off; and not for to you this
dolorem, **sed** **quandam** **incredibilem** **voluptatem.** **ad** **hanc** **te** **amentiam** **natura**
 pain, but a certain incredible pleasure. toward this you madness nature
peperit, **voluntas** **exercuit,** **fortuna** **servavit.** **numquam** **tu** **non** **modo** **otium** **sed**
 gave, will exercised, fortune preserved. never you not only but
ne **bellum** **quidem** **nisi** **nefarium** **concupisti.** **nactus** **es** **ex** **perditis**
 not even war at least except wicked having obtained from ruined
atque **ab** **omni** **non** **modo** **fortuna** **verum** **etiam** **spe** **derelictis**
 and also by every not only but also having been deserted
conflatam **improborum** **manum.**
 having been together blown of the wicked

§ 26 **hic** **tu** **qua** **laetitia** **perfruere,** **quibus** **gaudiis** **exsultabis,** **quanta** **in**
 here you with what with which with which how great in
voluptate **bacchabere,** **cum** **in** **tanto** **numero** **tuorum** **neque** **audies** **virum**
 pleasure to get drunk, when in so great of yours and not
bonum **quemquam** **neque** **videbis!** **ad** **huius** **vitae** **studium** **meditati**
 good anyone and not toward of this having been practised
illi **sunt** **qui** **feruntur** **labores** **tui,** **iacere** **humi** **non** **solum** **ad** **obsidendum**
 those who of yours, not only to
stuprum **verum** **etiam** **ad** **facinus** **obeundum,** **vigilare** **non** **solum** **insidiantem**
 but also toward crime to be committed, to be on watch not only lurking
somno **maritorum** **verum** **etiam** **bonis** **otiosorum.** **habes** **ubi** **ostentes** **tuam** **illam**
 but also of the idle. where your that
praeclaram **patientiam** **famis,** **frigoris,** **inopiae** **rerum** **omnium** **quibus** **te**
 remarkable patience hunger, cold, lack of things of all by which yourself
brevi **tempore** **confectum** **esse** **senties.**
 in a short having been worn out

§ 27 **tantum** **profeci** **,** **cum** **te** **a** **consulatu** **reppuli,** **ut** **exsul** **potius** **temptare**
 so much I achieved, when you from consulship I repulsed, that rather
quam **consul** **vexare** **rem** **publicam** **posses,** **atque** **ut** **id** **quod** **esset** **a** **te**
 than consul to harass the public business, and also that that which by you
scelerate **susceptum** **latrocinium** **potius** **quam** **bellum** **nominaretur.**
 wickedly having been undertaken robbery rather than war was called.

Kapitel 11

§ 28 **nunc,** **ut** **a** **me,** **patres** **conscripti,** **quandam** **prope** **iustam** **patriae**
 now, so that by me, fathers having been enrolled, a certain nearly just of the fatherland
querimoniam **detester** **ac** **deprecer,** **percipite,** **quaeso,** **diligenter** **quae** **dicam,**
 complaint I detest and also I beseech, receive, please, carefully which I will say,

et ea penitus animis vestris mentibusque mandate. etenim si mecum
and those things deeply your for indeed if with me
patricia, quae mihi vita mea multo est carior, si cuncta Italia, si omnis
which to me my by much dearer, if all if all
res publica loquatur: 'Tulli, quid agis? tune eum quem esse hostem
public what you? him whom
comperisti, quem ducem belli futurum vides, quem exspectari imperatorem in
whom about to be whom in
castris hostium sentis, auctorem sceleris, principem coniurationis, evocatorem
servorum et civium perditorum, exire patiere, ut abs te non
and ruined, so that from you not
emissus ex urbe, sed immissus in urbem esse videatur?
having been sent out out of but having been sent in into
nonne hunc in vincla duci, non ad mortem rapi, non summo supplicio
surely? this into not to not with highest
mactari imperabis? quid tandem te impedit? mosne maiorum? at persaepe
what at last you but very often
etiam privati in hac re publica perniciosos civis morte multarunt. an leges
also in this public destructive or
quae de civium Romanorum supplicio rogatae sunt? at numquam in
which about Roman having been proposed but never in
hac urbe qui a re publica defecerunt civium iura tenuerunt. an invidiam
this who from public or
posteritatis times? praeclaram vero populo Romano refers gratiam qui te,
splendid indeed Roman who you,
hominem per te cognitum, nulla commendatione maiorum tam mature
through you having been known, with no so early
ad summum imperium per omnis honorum gradus extulit, si propter
to highest through all if because of
invidiam aut alicuius periculi metum salutem civium tuorum neglegis.
or of some of yours

§ 29 sed si quis est invidiae metus, non est vehementius severitatis ac
but if anyone not more strongly and
fortitudinis invidia quam inertiae ac nequitiae pertimescenda. an, cum bello
than and to be greatly feared. or, when
vastabitur Italia, vexabuntur urbes, tecta ardebunt, tum te non existimas
then you not
invidiae incendio conflagraturum?
about to be consumed?

Kapitel 12

§ 30 his ego sanctissimis rei publicae vocibus et eorum hominum qui hoc
by these I most sacred public and of those who this
idem sentiunt mentibus pauca respondebo. ego, si hoc optimum factu
same few I, if this best
iudicarem, patres conscripti, Catilinam morte multari, unius usuram horae
enrolled, of one
gladiatori isti ad vivendum non dedissem. etenim si summi viri et
that for not et enim si summi viri et
clarissimi cives Saturnini et Gracchorum et Flacci et superiorum complurium
most renowned and and and of earlier of many
sanguine non modo se non contaminarunt sed etiam honestarunt, certe
not only themselves not but also certainly
verendum mihi non erat ne quid hoc parricida civium interfecto
to be feared for me not lest anything by this having been killed
invidiae mihi in posteritatem redundaret. quod si ea mihi maxime
for me into posteritatem but if those for me most
impenderet, tamen hoc animo fui semper ut invidiam virtute partam
however with this always that having been won
gloriam, non invidiam putarem. quamquam non nulli sunt in hoc ordine qui
not although not none in this who

aut ea quae imminent non videant aut ea quae vident
 either those things which not or those things which
 dissimulent; qui spem Catilinae mollibus sententiis aluerunt coniurationemque
 who with soft
 nascentem non credendo conrobaverunt; quorum auctoritate multi non solum
 being born not by whose many not only
 improbi verum etiam imperiti, si in hunc animadvertissem, crudeliter et
 wicked but also unskilled, if against this one I had reprimanded, cruelly and
 regie factum esse dicerent. nunc intellego, si iste, quo
 royally the deed having been done now if this man, to which
 intendit, in Manliana castra pervenerit, neminem tam stultum fore qui non
 into Manlian no one so foolish who not
 videat coniurationem esse factam, neminem tam improbum qui non
 having been made no one so wicked who not
 fateatur. hoc autem uno interfecto intellego hanc rei publicae pestem
 with this however one having been killed I understand this public pest
 paulisper reprimi, non in perpetuum comprimi posse. quod si sese eiecerit
 for a little but not into perpetuity but if himself
 secumque suos eduxerit et eodem ceteros undique conlectos
 and with himself his and to the same the rest from all sides having been gathered
 naufragos adgregarit, exstinguetur atque delebitur non modo haec tam adulta
 and not only this so grown
 rei publicae pestis verum etiam stirps ac semen malorum omnium.
 public but also and of evils of all.

Kapitel 13

- § 31 etenim iam diu, patres conscripti, in his periculis coniurationis insidiisque
 for indeed already long, enrolled, in these
 versamur, sed nescio quo pacto omnium scelerum ac veteris furoris et
 but by which of all and of old and
 audaciae maturitas in nostri consulatus tempus erupit. nunc si ex tanto
 into our now if out of so great
 latrocinio iste unus tolletur, videbimur fortasse ad breve quoddam tempus cura
 this one perhaps to a short certain
 et metu esse relevati, periculum autem residet et erit
 and having been relieved, however and
 inclusum penitus in venis atque in visceribus rei publicae. Vt saepe
 having been shut deeply in and in public. as often
 homines aegri morbo gravi, cum aestu febrique iactantur, si aquam gelidam
 sick grave, with if cold
 biberunt, primo relevari videntur, deinde multo gravius vehementiusque
 at first then much more seriously more vehemently and
 affliguntur, sic hic morbus qui est in re publica relevatus
 thus this which in public having been relieved
 istius poena vehementius reliquis vivis ingravescet.
 by that mans more vehemently with the rest living
- § 32 qua re secedant improbi, secernant se a bonis, unum in locum
 by which the wicked, themselves from the good, one into
 congregentur, muro denique, quod saepe iam dixi, secernantur a nobis;
 finally, which often already from us;
 desinant insidiari domi suae consuli, circumstare tribunal praetoris urbani,
 of their urban
 obsidere cum gladiis curiam, malleolos et faces ad inflammandam urbem
 with and for to be set on fire
 comparare; sit denique inscriptum in fronte unius cuiusque quid de re
 finally written on of one of each what about
 publica sentiat. polliceor hoc vobis, patres conscripti, tantam in nobis
 public this to you, enrolled, so great in us
 consulibus fore diligentiam, tantam in vobis auctoritatem, tantam in equitibus
 so great in you so great in

Romanis virtutem, tantam in omnibus bonis consensionem ut Catilinae
 Roman so great in all good men that
 profectione omnia patefacta, inlustrata, oppressa, vindicata esse videatis.
 all laid open, made clear, crushed, avenged
 § 33 hisce ominibus, Catilina, cum summa rei publicae salute, cum tua peste
 with these and with of those with highest public with your
 ac pernicie cumque eorum exitio qui se tecum omni scelere
 and and with of those who themselves with you with every
 parricidioque iunxerunt, proficiscere ad impium bellum ac nefarium. tu,
 to impious and wicked. you
 Iuppiter, qui isdem quibus haec urbs auspiciis a Romulo es
 who by the same by which this this from
 constitutus, quem Statorem huius urbis atque imperi vere nominamus,
 having been established, whom of this and truly
 hunc et huius socios a tuis ceterisque templis, a tectis urbis ac
 this man and of this from your and the other from and
 moenibus, a vita fortunisque civium omnium arcebis et homines bonorum
 from of all and of the good
 inimicos, hostis patriae, latrones Italiae scelerum foedere inter se ac
 enemies, having been joined with eternal living and dead
 nefaria societate coniunctos aeternis suppliciis vivos mortuosque mactabis.
 by wicked

Rede 2

IN L. CATILINAM ORATIO SECVNDA HABITA AD POPVLVM

Kapitel 1

§ 1 tandem aliquando, Quirites, Catilinam, furem audacia, scelus anhelantem, pestem
 at last at length, raging panting after,
 patriae nefarie molientem, vobis atque huic urbi ferro flammaque minitantem
 wickedly devising, and threatening
 ex urbe vel eiecimus vel emisimus vel ipsum egredientem verbis
 out of or or or himself going out
 prosecuti sumus. abiit, excessit, evasit, erupit. nulla iam perniciēs a
 having escorted no already from
 monstro illo atque prodigio moenibus ipsis intra moenia comparabitur. atque
 that and the very within and
 hunc quidem unum huius belli domestici ducem sine controversia vicimus. non
 this indeed one of this domestic without not
 enim iam inter latera nostra sica illa versabitur, non in campo, non in
 for already between our that not in not in
 foro, non in curia, non denique intra domesticos parietes pertimescemus.
 not in not finally within domestic
 loco ille motus est, cum est ex urbe depulsus. palam
 he having been moved when out of having been driven away. openly
 iam cum hoste nullo impediēte bellum iustum geremus. sine dubio
 already with none hindering just without
 perdidimus hominem magnificeque vicimus, cum illum ex occultis insidiis in
 splendidly and when him out of hidden into
 apertum latrocinium coniecimus.
 open
 § 2 quod vero non cruentum mucronem, ut voluit, extulit, quod vivis nobis
 because indeed not bloody as he wanted, extolled, because living with us
 egressus est, quod ei ferrum e manibus extorsimus, quod
 having gone out because to him out of
 incolumis civis, quod stantem urbem reliquit, quanto tandem illum maerore
 unharmed because standing by how great at last him

esse afflicted et and ruined profligatum putatis? iacet that man nunc now prostratus, Quirites ,
et se perculsum atque abiectum esse sentit et retorquet oculos profecto
and himself struck down and also cast down and surely
saepe ad hanc urbem quam e suis faucibus ereptam esse
often to this which out of his own having been snatched
luget: quae quidem mihi laetari videtur, quod tantam pestem evomuerit
which indeed to me because so great
forasque proiecerit.
out and

Kapitel 2

§ 3 ac si quis est talis qualis esse omnis oportebat, qui in hoc ipso in quo
and if anyone such as all who in this very in which
exultat et triumphat oratio mea me vehementer accuset, quod tam capitale
and my me strongly because so deadly
hostem non comprehenderim potius quam emiserim, non est ista mea culpa,
not rather than not that my
Quirites , sed temporum. interfectum esse Catilinam et gravissimo
but killed and by the most severe
supplicio adfectum iam pridem oportebat, idque a me et mos maiorum et
afflicted already long ago this and by me and and
huius imperi severitas et res publica postulabat. sed quam multos fuisse
of this and public but how many
putatis qui quae ego deferrem non crederent, quam multos qui propter
who things which I not how many who because of
stultitiam non putarent , quam multos qui etiam defenderent, quam multos
not how many who also how many
qui propter improbitatem faverent ? ac si illo sublato depelli a
who because of and if that having been removed by
vobis omne periculum iudicarem, iam pridem ego Catilinam non modo invidiae
you all already long ago I not only
meae verum etiam vitae periculo sustulissem.
my but also

§ 4 sed cum viderem, ne vobis quidem omnibus etiam tum re probata
but when not to you even all also then having been approved
si illum, ut erat meritis, morte multassem, fore ut eius socios invidia
if him, as having deserved, that of him
oppressus persequi non possem, rem huc deduxi ut tum palam
having been oppressed not to here so that then openly
pugnare possetis cum hostem aperte videretis. quem quidem ego hostem,
when openly whom indeed I
Quirites , quam vehementer foris esse timendum putem, licet hinc
how strongly outside to be feared from here
intellegatis, quod etiam illud moleste fero quod ex urbe parum
that even that with difficulty that out of too little
comitatus exierit. Vtinam ille omnis secum suas copias eduxisset!
accompanied would that he all with himself his own
Tongilium mihi eduxit quem amare in praetexta coeperat, Publicium et
to me whom in
Minucium quorum aes alienum contractum in popina nullum rei publicae
whose owed having been incurred in no public
motum adferre poterat: reliquit quos viros, quanto aere alieno, quam
what by how much borrowed, how
valentis, quam nobilis!
strong, how noble!

Kapitel 3

§ 5 itaque ego illum exercitum prae Gallicanis legionibus et hoc dilectu
and so I that in comparison with Gallic and this

quem in agro Piceno et Gallico Metellus habuit, et his copiis quae a
 which in Picene and Gallic and with these which by
 nobis cotidie comparantur, magno opere contemno, conlectum ex senibus
 us daily with great gathered from out of
 desperatis, ex agresti luxuria, ex rusticis decoctoribus,
 desperate, from out of rustic country from out of rustic folk
 ex eis qui vadimonia deserere quam illum exercitum maluerunt;
 from out of those who rather than that
 quibus ego non modo si aciem exercitus nostri, verum etiam si edictum
 to whom I not only if our, but also if
 praetoris ostendero, concident. hos quos video volitare in foro, quos stare
 these whom in in whom
 ad curiam, quos etiam in senatum venire, qui nitent unguentis, qui fulgent
 at the whom even into who who
 purpura, mallet secum suos milites eduxisset: qui si hic permanent,
 with himself his own who if here
 mementote non tam exercitum illum esse nobis quam hos qui exercitum
 not so that for us than these who
 deseruerunt pertimescendos. atque hoc etiam sunt timendi magis quod quid
 to be feared. and this also to be feared more because what
 cogitent me scire sentiunt neque tamen permoventur.
 me and not however

§ 6 video cui sit Apulia attributa, quis habeat Etruriam, quis agrum
 to whom having been assigned, who who
 Picenum, quis Gallicum, quis sibi has urbanas insidias caedis atque
 who Gallic, who for himself these urban and also
 incendiorum depoposcerit. omnia superioris noctis consilia ad me
 all of the former to me
 perlata esse sentiunt; patefeci in senatu hesterno die; Catilina ipse
 having been brought in in yesterday's himself
 pertimuit, profugit: hi quid expectant? ne illi vehementer errant, si
 these what indeed those men strongly if
 illam meam pristinam lenitatem perpetuam sperant futuram.
 that my former perpetual about to be.

Kapitel 4

§ 7 quod exspectavi, iam sum adsecutus ut vos omnes factam
 what already having attained so that you all all having been made
 esse aperte coniurationem contra rem publicam videretis; nisi vero si quis
 openly against public unless indeed if someone
 est qui Catilinae similis cum Catilina sentire non putet. non est iam lenitati
 who similar with Catilina not not now
 locus; severitatem res ipsa flagitat. unum etiam nunc concedam: exeant,
 itself one thing also now
 proficiscantur, ne patiantur desiderio sui Catilinam miserum tabescere.
 lest of themselves wretched
 demonstrabo iter: Aurelia via profectus est; si accelerare volent, ad
 Aurelian having set out if by
 vesperam consequentur. O fortunatam rem publicam, si quidem hanc sentinam
 O fortunate public, if indeed this
 urbis eiecerit! uno me hercule Catilina exhausto levata
 with one by having been drained having been relieved
 mihi et recreata res publica videtur. quid enim mali aut sceleris
 for me and having been revived public what indeed or
 fingi aut cogitari potest quod non ille conceperit? quis tota Italia
 or that which not he who in all
 veneficus, quis gladiator, quis latro, quis sicarius, quis parricida, quis
 who who who who who
 testamentorum subiector, quis circumscriptor, quis ganeo, quis nepos, quis
 who who who who who

adulter, quae mulier infamis, quis corruptor iuventutis, quis corruptus,
 which of ill repute, who who having been corrupted,
 quis perditus inveniri potest qui se cum Catilina non familiarissime
 who having been ruined who himself with not most intimately
 vixisse fateatur? quae caedes per hosce annos sine illo facta est,
 what through these without him having been done
 quod nefarium stuprum non per illum?
 what wicked not through him?
 § 8 iam vero quae tanta umquam in ullo iuventutis inlecebra fuit quanta in
 already indeed what so great ever in any how great in
 illo? qui alios ipse amabat turpissime, aliorum amori flagitiosissime
 him? who others himself most shamefully, of others most shamefully
 serviebat, aliis fructum libidinum, aliis mortem parentum non modo
 to some to others not only
 impellendo verum etiam adiuvando pollicebatur. nunc vero quam subito non
 but also now indeed how suddenly not
 solum ex urbe verum etiam ex agris ingentem numerum perditorum
 only from but also from huge of ruined men
 hominum conlegerat! nemo non modo Romae sed ne ullo quidem in
 no one not only but not even any indeed in
 angulo totius Italiae oppressus aere alieno fuit quem non ad hoc
 of all having been burdened owed whom not to this
 incredibile sceleris foedus asciverit.
 incredible

Kapitel 5

§ 9 atque ut eius diversa studia in dissimili ratione perspicere possitis,
 and also so that of him different in unlike
 nemo est in ludo gladiatorio paulo ad facinus audacior qui se non
 no one in in gladiatorial toward bolder who himself not
 intimum Catilinae esse fateatur, nemo in scaena levior et
 most intimate lighter in character and
 nequior qui se non eiusdem prope sodalem fuisse commemoret.
 more worthless who himself not of the same almost
 atque idem tamen stuprorum et scelerum exercitatione adsuefactus
 and also the same however and having been accustomed
 frigore et fame et siti et vigiliis perferendis fortis ab istis praedicabatur,
 and and and for being endured brave by those
 cum industriae subsidia atque instrumenta virtutis in libidine audaciae
 when and also in
 consumeret .

§ 10 hunc vero si secuti erunt sui comites, si ex urbe exierint
 this man indeed if having followed his own if from
 desperatorum hominum flagitiosi greges, o nos beatos, o rem publicam
 of desperate shameless O us blessed, O public
 fortunatum, o praeclaram laudem consulatus mei! non enim iam sunt
 fortunate, O splendid of mine! not indeed already
 mediocres hominum libidines, non humanae et tolerandae audaciae; nihil
 moderate not of human and to be endured
 cogitant nisi caedem, nisi incendia, nisi rapinas. patrimonia sua
 except except except their own
 profuderunt, fortunas suas obligaverunt; res eos iam pridem, fides
 their own them already long ago
 nuper deficere coepit: eadem tamen illa quae erat in abundantia libido
 recently the same however that which in
 permanet. quod si in vino et alea comissiones solum et scorta
 but if in and and only and
 quaererent, essent illi quidem desperandi, sed tamen essent ferendi:
 those indeed to be despaired of, but however to be borne:
 hoc vero quis ferre possit, inertis homines fortissimis viris insidiari,
 this indeed who of inactive to the bravest

stultissimos the most foolish **prudentissimis,** to the most prudent, **ebrios** drunk **sobriis,** to sober, **dormientis** sleeping **vigilantibus?** to watchful? **qui** who **mihi** to me
accubantes reclining **in** at **conviviis,** having embraced **complexi** **mulieres** **impudicas,** shameless, **vino** **languidi,** faint,
conferti having been stuffed **cibo,** **sertis** **redimiti,** wreathed, **unguentis** smeared, **obliti,** weakened **debilitati** **stupris** **eructant**
sermonibus **suis** of their own **caedem** **bonorum** of the good **atque** and also **urbis** **incendia.**

§ 11 **quibus** for whom **ego** I **confido** **impendere** **fatum** **aliquod** some **et** and **poenam** already **iam** long **diu** **improbitati,**
nequitiae, **sceleri,** **libidini** **debitam** owed **aut** or **instare** already **iam** plainly **aut** or **certe** certainly
appropinquare. **quos** whom **si** if **meus** my **consulatus,** **quoniam** since **sanare** **non** not **potest,** **sustulerit,**
non not **breve** short **nescio** **quod** what **tempus** **sed** but **multa** many **saecula** **propagarit** **rei** **publicae.** public.
nulla no **enim** indeed **est** **natio** **quam** whom **pertimescamus,** **nullus** no **rex** **qui** who **bellum** **populo**
Romano Roman **facere** **possit.** **omnia** all **sunt** **externa** external **unius** of one **virtute** **terra** **marique**
pacata: having been made peaceful: **domesticum** domestic **bellum** **manet,** **intus** within **insidiae** **sunt** , **intus** within
inclusum having been shut in **periculum** **est,** **intus** within **est** **hostis.** **cum** with **luxuria** **nobis,** for us, **cum** with
amentia, **cum** with **scelere** **certandum** to be fought **est.** **huic** to this **ego** I **me** myself **bello** **ducem** **profiteor,**
Quirites; **suscipio** **inimicitias** **hominum** **perditorum;** ruined; **quae** which **sanari** **poterunt** **quacumque** by whatever
ratione **sanabo,** **quae** which **resecanda** to be cut away **erunt** **non** not **patiar** **ad** to **perniciem** **civitatis**
manere . **proinde** therefore **aut** or **exeant** **aut** or **quiescant** **aut,** or, **si** if **et** and **in** in **urbe** **et** and **in** in
eadem the same **mente** **permanent,** **ea** those things **quae** which **merentur** **expectent.**

Kapitel 6

§ 12 **at** but **etiam** also **sunt** **qui** who **dicant,** **Quirites** , **a** by **me** **eiectum** having been cast out **esse** **Catilinam**
. **quod** because **ego** I **si** if **verbo** **adsequi** **possem,** **istos** those men **ipsos** those very **eicerem** **qui** who
haec these things **loquuntur.** **homo** **enim** indeed **videlicet** evidently **timidus** fearful **aut** or **etiam** also **permodestus** very modest **vocem**
consulis **ferre** **non** not **potuit;** **simul** as soon **atque** as **ire** **in** into **exsilium** **iussus** having been ordered **est,**
paruit . **quin** nay rather **hesterno** yesterday **die,** **cum** when **domi** of mine **meae** **paene** almost **interfectus** having been killed **essem,**
senatum **in** into **aedem** **lovis** **Statoris** **convocavi** , **rem** **omnem** whole **ad** to ward **patres**
conscriptos having been enrolled **detuli.** **quo** to which **cum** when **Catilina** **venisset,** **quis** who **eum** him **senator**
appellavit, **quis** who **salutavit,** **quis** who **denique** finally **ita** thus **aspexit** **ut** as **perditum** ruined **civem** **ac** and also
non not **potius** rather **ut** as **importunissimum** most troublesome **hostem?** **quin** nay rather **etiam** also **principes** **eius** of him **ordinis**
partem **illam** **subselliorum** **ad** toward **quam** to which **ille** that man **accesserat** **nudam** bare **atque** and also
inanem empty **reliquerunt.**

§ 13 **hic** here **ego** I **vehemens** vehement **ille** that **consul** **qui** who **verbo** **civis** **in** into **exsilium** **eicio** **quaesivi** **a** from

Catilina in **nocturno** **conventu** ad **Laecam** **fuisse** **necne**. **cum** **ille** **homo**
 in nocturnal to ward or not. when that man
audacissimus **conscientia** **convictus** **primo** **reticuisse**, **patefeci** **cetera**: **quid**
 most bold having been convicted at first
ea **nocte** **egisset**, **ubi** **fuisse**, **quid** in **proximam** **constituisse**, **quem**
 on that where what in the next which
ad **modum** **esset** **ei** **ratio** **totius** **belli** **descripta** **edocui**. **cum**
 to ward to him of the whole having been set out when
haesitaret, **cum** **teneretur**, **quaesivi** **quid** **dubitaret** **proficisci** **eo** **quo**
 when what to that place whither
iam **pridem** **pararet**, **cum** **arma**, **cum** **securis**, **cum** **fascis**, **cum** **tubas**, **cum**
 already long ago when when when when when
signa **militaria**, **cum** **aquilam** **illam** **argenteam** **cui** **ille** **etiam** **sacrarium**
 military, when that silver to which that man also
domi **suae** **fecerat** **scirem** **esse** **praemissam**.
 of his having been sent ahead.

§ 14 **in** **exsilium** **iciebam** **quem** **iam** **ingressum** **esse** **in** **bellum** **videram** ?
 into whom already having entered into
etenim, **credo**, **Manlius** **iste** **centurio** **qui** in **agro** **Faesulano** **castra** **posuit**
 for indeed, that who in Faesulan
bellum **populo** **Romano** **suo** **nomine** **indixit**, **et** **illa** **castra** **nunc** **non**
 Roman by his own and those now not
Catilinam **ducem** **expectant**, **et** **ille** **eiectus** **in** **exsilium** **se**
 and that man having been cast out into himself
Massiliam, **ut** **aiunt**, **non** **in** **haec** **castra** **confert** .
 as not into these

Kapitel 7

§ 15 **O** **condicionem** **miseram** **non** **modo** **administrandae** **verum** **etiam** **conservandae** **rei**
 O wretched not only of administering but also of preserving
publicae! **nunc** **si** **Catilina** **consilii**, **laboribus**, **periculis** **meis** **circumclusus**
 public! now if my having been hemmed in
ac **debilitatus** **subito** **pertimuerit**, **sententiam** **mutaverit**, **deseruerit** **suos**,
 and having been weakened suddenly his own,
consilium **belli** **faciendi** **abiecerit**, **et** **ex** **hoc** **cursu** **sceleris** **ac** **belli** **iter**
 and out of this and also
ad **fugam** **atque** **in** **exsilium** **converterit**, **non** **ille** **a** **me**
 toward and also into not that man by me
spoliatus **armis** **audaciae**, **non** **obstupefactus** **ac** **perterritus**
 having been despoiled not having been stunned and also having been terrified
mea **diligentia**, **non** **de** **spe** **conatuque** **depulsus**, **sed** **indemnatus**
 by my not from having been driven away, but uncondemned
innocens **in** **exsilium** **eiectus** **a** **consule** **vi** **et** **minis** **esse** **dicetur**:
 innocent into having been cast out by and
et **erunt** **qui** **illum**, **si** **hoc** **fecerit**, **non** **improbum** **sed** **miserum** , **me** **non**
 and who him, if this not wicked but wretched me not
diligentissimum **consulem** **sed** **crudelissimum** **tyrannum** **existimari** **velint!** **est** **mihi**
 most diligent but most cruel for me
tanti, **Quirites**, **huius** **invidiae** **falsae** **atque** **inique** **tempestatem** **subire**,
 of such value, of this false and also unjust
dum **modo** **a** **vobis** **huius** **horribilis** **belli** **ac** **nefarii** **periculum** **depellatur**.
 while only by you of this horrible and also wicked
dicatur **sane** **eiectus** **esse** **a** **me**, **dum** **modo** **eat** **in** **exsilium**. **sed**
 indeed having been cast out by me, while only into but
mihi **credite**, **non** **est** **iturus**. **numquam** **ego** **ab** **dis** **immortalibus** **optabo**,
 to me not about to go. never I from immortal
Quirites, **invidiae** **meae** **relevandae** **causa** **ut** **Catilinam** **ducere** **exercitum** **hostium**
 of mine of relieving that
atque **in** **armis** **volitare** **audiat**, **sed** **triduo** **tamen** **audietis**; **multoque** **magis**
 and also in but however and by much more

illud timeo ne mihi sit invidiosum aliquando quod illum emiserim potius
 that lest for me odious at some time that him rather
 quam quod eiecerim. sed cum sint homines qui illum, cum profectus sit,
 than that but when who him, when having set out
 eiectum esse dicant, idem, si interfectus esset, quid dicerent?
 having been cast out the same, if having been killed what
 § 16 quamquam isti qui Catilinam Massiliam ire dictitant non tam hoc queruntur
 although those who not so this
 quam verentur. nemo est istorum tam misericors qui illum non ad
 than no one of those so compassionate who him not to ward
 Manlium quam ad Massiliensis ire malit. ille autem, si me hercule
 rather than to ward that man however, if by
 hoc quod agit numquam antea cogitasset, tamen latrocinantem se
 this which never before however robbing as a brigand himself
 interfici mallet quam exulem vivere. nunc vero, cum ei nihil adhuc
 than exile now indeed, when to him nothing thus far
 praeter ipsius voluntatem cogitationemque acciderit, nisi quod vivis nobis
 except of himself unless that living for us
 Roma profectus est, optemus potius ut eat in exsilium quam
 having set out rather that into rather than
 queramur.

Kapitel 8

§ 17 sed cur tam diu de uno hoste loquimur et de eo hoste qui iam
 but why so long about one and about that who already
 fatetur se esse hostem, et quem, quia, quod semper volui, murus
 himself and whom because, that which always
 interest, non timeo: de his qui dissimulant, qui Romae remanent, qui
 not about these who who
 nobiscum sunt nihil dicimus? quos quidem ego, si ullo modo fieri possit,
 with us whom indeed I, if in any
 non tam ulcisci studeo quam sanare sibi ipsos, placare rei
 not so than for themselves themselves,
 publicae, neque id qua re fieri non possit, si iam me audire volent
 public, nor this by which not if already me
 , intellego. exponam enim vobis, Quirites, ex quibus generibus hominum
 indeed to you, out of by which
 istae copiae comparentur; deinde singulis medicinam consili atque orationis
 those then to each and also
 meae, si quam potero, adferam.
 of mine, if any
 § 18 Vnum genus est eorum qui magno in aere alieno maiores etiam possessiones
 one of those who great in owed greater also
 habent quarum amore adducti dissolvi nullo modo possunt. Horum
 of which having been led by no
 hominum species est honestissima — sunt enim locupletes — voluntas vero
 most honorable indeed wealthy indeed
 et causa impudentissima. tu agris, tu aedificiis, tu argento, tu familia, tu
 and most shameless. you you you you you
 rebus omnibus ornatus et copiosus sis, et dubites de possessione
 all having been adorned and abundant and about
 detrahare, adquirere ad fidem? quid enim exspectas? bellum? quid ergo? in
 to what indeed what then ?? in
 vastatione omnium tuas possessiones sacrosanctas futuras putes? an tabulas
 of all your sacrosanct about to be or
 novas? errant qui istas a Catilina exspectant: meo beneficio tabulae
 new? who those from by by my
 novae proferuntur, verum auctionariae; neque enim isti qui possessiones
 new but of auction; nor indeed those who
 habent alia ratione ulla salvi esse possunt. quod si maturius facere
 by another any safe and because if earlier

voluissent **neque,** **id** **quod** **stultissimum** **est,** **certare** **cum** **usuris** **fructibus**
 and not, that which most foolish with
praediorum, **et** **locupletioribus** **his** **et** **melioribus** **civibus** **uteremur.** **sed** **hosce**
 and richer these and better but these
homines **minime** **puto** **pertimescendos,** **quod** **aut** **deduci** **de** **sententia** **possunt**
 least to be greatly feared, because either from
aut, **si** **permanebunt,** **magis** **mihi** **videntur** **vota** **facturi** **contra** **rem**
 or, if more to me about to make against
publicam **quam** **arma** **laturi.**
 public than about to bring.

Kapitel 9

§ 19 **alterum** **genus** **est** **eorum** **qui,** **quamquam** **premuntur** **aere** **alieno,** **dominationem**
 the second of those who, although owed,
tamen **expectant,** **rerum** **potiri** **volunt,** **honores** **quos** **quieta** **re** **publica**
 however which with quiet public
desperant **perturbata** **se** **consequi** **posse** **arbitrantur.** **quibus** **hoc**
 having been disturbed themselves to whom this
praeciendum **videtur,** **unum** **scilicet** **et** **idem** **quod** **reliquis** **omnibus,** **ut**
 to be enjoined one of course and the same which to the rest all, that
desperant **id** **quod** **conantur** **se** **consequi** **posse:** **primum** **omnium** **me**
 that which themselves first of all me
ipsum **vigilare,** **adesse,** **providere** **rei** **publicae;** **deinde** **magnos** **animos** **esse** **in**
 myself public; then great in
bonis **viris,** **magnam** **concordiam** **ordinum** **,** **maximam** **multitudinem** **,** **magnas**
 good men great greatest great
praeterea **militum** **copias** **;** **deos** **denique** **immortalis** **huic** **invicto** **populo,**
 besides finally immortal to this unconquered
clarissimo **imperio,** **pulcherrimae** **urbi** **contra** **tantam** **vim** **sceleris** **praesentis**
 most renowned to most beautiful against so great present
auxilium **esse** **laturus.** **quod** **si** **iam** **sint** **id** **quod** **summo** **furore**
 about to bring. but if already that which with highest
cupiunt **adepti,** **num** **illi** **in** **cinere** **urbis** **et** **in** **sanguine** **civium,** **quae**
 having obtained, whether they in and in which
mente **conscelerata** **ac** **nefaria** **concupiverunt,** **consules** **se** **aut**
 having been criminal and also nefarious themselves or
dictatores **aut** **etiam** **reges** **sperant** **futuros?** **non** **vident** **id** **se** **cupere**
 or even about to be? not that themselves
quod, **si** **adepti** **sint,** **fugitivo** **alicui** **aut** **gladiatori** **concedi** **sit**
 which, if having obtained to someone or
necesse?
 necessary ??

§ 20 **Tertium** **genus** **est** **aetate** **iam** **adfectum,** **sed** **tamen** **exercitatione**
 the third already having been affected, but however
robustum; **quo** **ex** **genere** **iste** **est** **Manlius** **cui** **nunc** **Catilina**
 strong; from which out of that to whom now
succedit. **hi** **sunt** **homines** **ex** **eis** **coloniis** **quas** **Sulla** **constituit;** **quas** **ego**
 these from these which which I
universas **civium** **esse** **optimorum** **et** **fortissimorum** **virorum** **sentio,** **sed** **tamen**
 all of the best and of the bravest but however
ei **sunt** **coloni** **qui** **se** **in** **insperatis** **ac** **repentinis** **pecuniis**
 they who themselves in unexpected and also sudden
sumptuosius **insolentiusque** **iactarunt.** **hi** **dum** **aedificant** **tamquam** **beati,**
 more extravagantly more insolently and these while as if fortunate,
dum **praediis** **lectis** **,** **familiis** **magnis,** **conviviis** **apparatis**
 while having been chosen great, having been prepared
delectantur, **in** **tantum** **aes** **alienum** **inciderunt** **ut,** **si** **salvi** **esse** **velint,** **Sulla**
 to such extent owed that, if safe
sit **eis** **ab** **inferis** **excitandus:** **qui** **etiam** **non** **nullos** **agrestis** **homines**
 for them from to be aroused: who also not none country

tenuis atque egentis in eandem illam spem rapinarum veterum impulerunt.
 poor and also needy into the same that old
 quos ego utroque in eodem genere praedatorum direptorumque pono, sed
 whom I both in the same but
 eos hoc moneo, desinant furere ac proscriptiones et dictaturas cogitare.
 them this and also and
 tantus enim illorum temporum dolor inustus est civitati ut iam
 so great indeed of those having been branded that already
 ista non modo homines sed ne pecudes quidem mihi passurae
 those things not only but not even indeed to me about to endure
 esse videantur.

Kapitel 10

§ 21 quantum genus est sane varium et mixtum et turbulentum; qui iam
 the fourth truly varied and having been mixed and turbulent; who already
 pridem premuntur, qui numquam emergunt, qui partim inertia, partim male
 long ago who never who partly partly badly
 gerendo negotio, partim etiam sumptibus in vetere aere alieno vacillant, qui
 partly also in old owed who
 vadimoniis, iudiciis, proscriptione bonorum defetigati permulti et ex
 having been worn out very many and out of
 urbe et ex agris se in illa castra conferre dicuntur. hosce ego
 and out of themselves into those these I
 non tam milites acris quam infitiores lentos esse arbitror. qui homines
 not so keen as sluggish who
 quam primum, si stare non possunt, conruant, sed ita ut non
 as as soon as possible, if not but thus so that not
 modo civitas sed ne vicini quidem proximi sentiant. nam illud non
 only but not even indeed the nearest for that not
 intellego quam ob rem, si vivere honeste non possunt, perire
 for what on account of if honorably not
 turpiter velint, aut cur minore dolore perituros se cum multis quam
 shamefully or why with less about to perish themselves with many than
 si soli pereant arbitrentur.
 if alone

§ 22 Quintum genus est parricidarum, sicariorum, denique omnium facinosorum. quos
 fifth finally of all whom
 ego a Catilina non revoco; nam neque ab eo divelli possunt et pereant
 I from Catilina not for and not from him and
 sane in latrocinio, quoniam sunt ita multi ut eos carcer capere non possit.
 indeed in since so many that them not
 postremum autem genus est non solum numero verum etiam genere ipso
 last but now not only but also itself
 atque vita quod proprium Catilinae est, de eius dilectu, immo vero de
 and which peculiar about of him nay indeed about
 complexu eius ac sinu; quos pexo capillo, nitidos, aut imberbis aut
 of him and whom with combed gleaming, or beardless or
 bene barbatus videtis, manicatis et talaribus tunicis, velis amictos,
 well bearded with sleeved and ankle length having been cloaked,
 non togis; quorum omnis industria vitae et vigilandi labor in antelucanis
 not of whom all and and in before dawn
 cenis expromitur.

§ 23 in his gregibus omnes aleatores, omnes adulteri, omnes impuri impudicique
 in these all all all impure shameless and
 versantur. hi pueri tam lepidi ac delicati non solum amare et amari
 these so charming and delicate not only and
 neque saltare et cantare sed etiam sicas vibrare et spargere venena
 and not and but also and
 didicerunt. qui nisi exeunt, nisi pereunt, etiam si Catilina perierit, scitote
 who unless unless even if

hoc in re publica seminarium Catilinarum futurum. verum tamen quid
 this in public about to be. but however what
 sibi isti miseri volunt? num suas secum mulierculas sunt
 for themselves those wretches surely not their own with themselves
 in castra ducturi? quem ad modum autem illis carere poterunt,
 into about to lead ?? which to but now without those
 his praesertim iam noctibus? quo autem pacto illi Appenninum atque
 these especially now by which but now they and also
 illas pruinas ac nivis perferent? nisi idcirco se facilius hiemem
 those and unless for this reason themselves more easily
 toleraturos putant, quod nudi in conviviis saltare didicerunt.
 about to endure because naked in

Kapitel 11

§ 24 O bellum magno opere pertimescendum, cum hanc sit habiturus Catilina
 O with great to be greatly feared, when this about to have
 scortorum cohortem praetoriam! instruite nunc, Quirites, contra has tam
 praeclearas Catilinae copias vestra praesidia vestrosque exercitus. et primum
 splendid your and first
 gladiatori illi confecto et saucio consules imperatoresque
 that having been worn out and having been wounded
 vestros opponite; deinde contra illam naufragorum eiectam ac
 your then against that having been cast out and
 debilitatam manum florem totius Italiae ac robur educate. iam vero
 having been weakened of all and now indeed
 urbes coloniarum ac municipiorum respondebunt Catilinae tumulis silvestribus.
 and wooded.
 neque ego ceteras copias, ornamenta, praesidia vestra cum illius latronis
 and not I other yours with of that man
 inopia atque egestate conferre debeo.
 and

§ 25 sed si, omissis his rebus quibus nos suppeditamur, eget ille,
 but if, having been left aside these by which us that man,
 senatu, equitibus Romanis, urbe, aerario, vectigalibus, cuncta Italia, provinciis
 Roman all
 omnibus, exteris nationibus, si his rebus omissis causas ipsas
 all, foreign if these having been set aside themselves
 quae inter se confligunt contendere velimus, ex eo ipso quam valde
 which between themselves from that itself how strongly
 illi iaceant intellegere possumus. ex hac enim parte pudor pugnat, illinc
 they from this for on that side
 petulantia; hinc pudicitia, illinc stuprum; hinc fides, illinc
 on this side on that side on this side on that side
 fraudatio; hinc pietas, illinc scelus; hinc constantia, illinc
 on this side on that side on this side on that side
 furor; hinc honestas, illinc turpitudine; hinc continentia, illinc
 on this side on that side on this side on that side
 libido; hinc denique aequitas, temperantia, fortitudo, prudentia, virtutes
 on this side finally
 omnes certant cum iniquitate, luxuria, ignavia, temeritate, cum vitiis omnibus;
 all with with all;
 postremo copia cum egestate, bona ratio cum perdita, mens sana cum
 finally with with good with ruined, sound with
 amentia, bona denique spes cum omnium rerum desperatione confligit. in eius
 good finally with of all in of this
 modi certamine ac proelio nonne, si hominum studia deficiant, di ipsi
 and surely, if themselves
 immortales cogant ab his praeclarissimis virtutibus tot et tanta vitia
 immortal from these most splendid so many and so great
 superari?

poterit, ne improbus quidem quisquam in hac urbe poenam sui sceleris
 lest wicked indeed anyone in this of his
 sufferat. sed si vis manifestae audaciae, si impendens patriae periculum me
 but if of manifest if impending
 necessario de hac animi lenitate deduxerit, illud profecto perficiam quod in
 necessarily from this that surely that which in
 tanto et tam insidioso bello vix optandum videtur, ut neque bonus
 so great and so treacherous hardly to be desired so that and not a good
 quisquam intereat paucorumque poena vos omnes salvi esse possitis.
 anyone of few and youpl all safe
 § 29 quae quidem ego neque mea prudentia neque humanis consiliis fretus
 which indeed I and not my and not human relying on
 polliceor vobis, Quirites, sed multis et non dubiis deorum immortalium
 to youpl, but by many and not doubtful immortal
 significationibus, quibus ego ducibus in hanc spem sententiamque sum
 by which I into this
 ingressus; qui iam non procul, ut quondam solebant, ab externo hoste
 having entered; who already not far, as formerly from external
 atque longinquo, sed hic praesentes suo numine atque auxilio sua
 and distant, but here present by their own and their
 templa atque urbis tecta defendunt. quos vos, Quirites, precari, venerari,
 and whom youpl,
 implorare debetis ut, quam urbem pulcherrimam florentissimam potentissimamque
 that, which most beautiful most flourishing most powerful and
 esse voluerunt, hanc omnibus hostium copiis terra marique superatis a
 this with all having been overcome by
 perditissimorum civium nefario scelere defendant.
 of most depraved by nefarious

Rede 3

IN L. CATILINAM ORATIO TERTIA HABITA AD POPVLVM

Kapitel 1

§ 1 rem publicam, Quirites, vitamque omnium vestrum, bona, fortunas, coniuges
 public, of all of youpl,
 liberosque vestros atque hoc domicilium clarissimi imperi, fortunatissimam
 your and this most renowned most fortunate
 pulcherrimamque urbem, hodierno die deorum immortalium summo erga
 most beautiful and today immortal with the greatest toward
 vos amore, laboribus, consiliis, periculis meis e flamma atque ferro ac
 youpl by my out of and and
 paene ex faucibus fati ereptam et vobis conservatam ac
 almost out of having been snatched and to youpl having been kept and
 restitutam videtis.
 having been restored
 § 2 et si non minus nobis iucundi atque illustres sunt ei dies quibus
 and if not less to us pleasant and illustrious those on which
 conservamur quam illi quibus nascimur, quod salutis certa laetitia est,
 than those on which because certain
 nascendi incerta condicio et quod sine sensu nascimur, cum voluptate
 uncertain and because without with
 servamur, profecto, quoniam illum qui hanc urbem condidit ad deos immortalis
 surely, since that who this to immortal
 benivolentia famaue sustulimus, esse apud vos posterosque vestros in honore
 among youpl your in
 debebit is qui eandem hanc urbem conditam amplificatamque
 he who the same this having been founded having been enlarged and

servavit. **nam** **toti** **urbi,** **templis,** **delubris,** **tectis** **ac** **moenibus**
 for to the whole and
subiectos **prope** **iam** **ignis** **circumdatusque** **restinximus,**
 having been placed under nearly already having been put around and
idemque **gladios** **in** **rem** **publicam** **destrictos** **rettudimus** **mucronesque**
 the same and against public having been drawn
eorum **a** **iugulis** **vestris** **deiecimus.**
 of them from your

§ 3 **quae** **quoniam** **in** **senatu** **inlustrata,** **patefacta,**
 which things since in having been made clear, having been laid open,
comperta **sunt** **per** **me,** **vobis** **iam** **exponam** **breviter** **ut** **et**
 having been found out by me, to you! now briefly how both
quanta **et** **quam** **manifesta** **et** **qua** **ratione** **investigata** **et**
 how great and how clear and by which having been investigated and
comprehensa **sint** **vos** **qui** **et** **ignoratis** **et** **expectatis** **scire** **possitis.**
 having been seized you! who both and
principio, **ut** **Catilina** **paucis** **ante** **diebus** **erupit** **ex** **urbe,** **cum** **sceleris**
 in the beginning, when a few before out of when
sui **socios** **huiusce** **nefarii** **belli** **acerrimos** **duces** **Romae** **reliquisset,**
 of his own of this very nefarious most fierce
semper **vigilavi** **et** **providi,** **Quirites,** **quem** **ad** **modum** **in** **tantis** **et** **tam**
 always and Quirites, which to in so great and so
absconditis **insidiis** **salvi** **esse** **possemus.**
 having been hidden safe

Kapitel 2

§ 4 **nam** **tum** **cum** **ex** **urbe** **Catilinam** **eiciebam** — **non** **enim** **iam** **vereor** **huius**
 for then when out of not indeed now of this
verbi **invidiam,** **cum** **illa** **magis** **sit** **timenda,** **quod** **vivus** **exierit** — , **sed**
 since that more to be feared, because alive but
tum **cum** **illum** **exterminari** **volebam,** **aut** **reliquam** **coniuratorum** **manum**
 then when him or remaining
simul **exituram** **aut** **eos** **qui** **restitissent** **infirmos** **sine** **illo** **ac**
 at the same time about to go out or those who weak without that man and
debilis **fore** **putabam.** **atque** **ego,** **ut** **vidi,** **quos** **maximo** **furore** **et**
 feeble and also I, when whom with very great and
scelere **esse** **inflammatos** **sciebam,** **eos** **nobiscum** **esse** **et** **Romae**
 having been inflamed them with us and
remansisse, **in** **eo** **omnis** **dies** **noctesque** **consumpsi** **ut** **quid** **agerent,** **quid**
 in that all so that what what
molirentur **sentirem** **ac** **viderem,** **ut,** **quoniam** **auribus** **vestris** **propter**
 and also that, since of yours because of
incredibilem **magnitudinem** **sceleris** **minorem** **fidem** **faceret** **oratio** **mea,** **rem** **ita**
 incredible lesser my, thus
comprehenderem **ut** **tum** **demum** **animis** **saluti** **vestrae** **provideretis** **cum** **oculis**
 that then at last of yours when
maleficium **ipsum** **videretis.** **itaque** **ut** **comperi** **legatos** **Allobrogum** **belli**
 itself and so when
Transalpini **et** **tumultus** **Gallici** **excitandi** **causa** **a** **Lentulo** **esse**
 across the Alps and Gallic of to be aroused by
sollicitatos, **eosque** **in** **Galliam** **ad** **suos** **civis** **eodemque** **itinere**
 having been urged on, them and into to their own the same and
cum **litteris** **mandatisque** **ad** **Catilinam** **esse** **missos,** **comitemque** **eis**
 with to having been sent, to them
adiunctum **esse** **Volturcium,** **atque** **huic** **esse** **ad** **Catilinam**
 having been added and also to this man to
datas **litteras,** **facultatem** **mihi** **oblatam** **putavi** **ut,** **quod** **erat**
 having been given for me having been offered that, which
difficillimum **quodque** **ego** **semper** **optabam** **ab** **dis** **immortalibus,** **tota** **res** **non**
 most difficult which and I always from immortal, whole not

§ 8 **atque** **interea** **statim** **admonitu** **Allobrogum** **Sulpicium** **praetorem**, **fortem** **virum**,
 and also meanwhile immediately brave
misit **qui** **ex** **aedibus** **Cethegi** **si** **quid** **telorum** **esset** **efferret**; **ex** **quibus** **ille**
 who from if anything from which he
maximum **sicarum** **numerus** **et** **gladiorum** **extulit**.
 very greatest and

Kapitel 4

§ 9 **introduxi** **Volturcium** **sine** **Gallis**; **fidem** **publicam** **iussu** **senatus** **dedi**; **hortatus**
 without public having urged
sum **ut** **ea** **quae** **sciret** **sine** **timore** **indicaret**. **tum** **ille** **dixit**, **cum**
 that those things which without then that man when
vix **se** **ex** **magno** **timore** **recreasset**, **a** **Lentulo** **se** **habere** **ad**
 hardly himself out of great from himself for
Catilinam **mandata** **et** **litteras** **ut** **servorum** **praesidio** **uteretur**, **ut** **ad** **urbem**
 and that to
quam **primum** **cum** **exercitu** **accederet**; **id** **autem** **eo** **consilio** **ut**, **cum**
 as soon with this but now with this that, when
urbem **ex** **omnibus** **partibus** **quem** **ad** **modum** **descriptum**
 from all which to having been marked out
distributumque **erat** **incendissent** **caedemque** **infinitam** **civium** **fecissent**, **praesto**
 having been divided and boundless at hand
esset **ille** **qui** **et** **fugientis** **exciperet** **et** **se** **cum** **his** **urbanis** **ducibus**
 that man who and the fleeing and himself with these urban
coniungeret. **introduci** **autem** **Galli** **ius** **iurandum** **sibi** **et**
 having been brought in but now to be sworn for themselves and
litteras **a** **Lentulo**, **Cethego**, **Statilio** **ad** **suam** **gentem** **datas** **esse**
 from to their own having been given
dixerunt, **atque** **ita** **sibi** **ab** **his** **et** **a** **Cassio** **esse**
 and also thus to themselves by from these and by
praescriptum **ut** **equitatum** **in** **Italiam** **quam** **primum** **mitterent**;
 having been ordered that into as soon as possible
pedestris **sibi** **copias** **non** **defuturas**. **Lentulum** **autem** **sibi**
 infantry for themselves not about to be lacking. but now to himself
confirmasse **ex** **fatis** **Sibyllinis** **haruspicumque** **responsis** **se** **esse** **tertium** **illum**
 from Sibylline himself third that
Cornelium **ad** **quem** **regnum** **huius** **urbis** **atque** **imperium** **pervenire** **esset**
 toward whom of this and
necesse: **Cinnam** **ante** **se** **et** **Sullam** **fuisse**. **eundemque** **dixisse** **fatalem** **hunc**
 necessary: before himself and the same and fated this
annum **esse** **ad** **interitum** **huius** **urbis** **atque** **imperii** **qui** **esset** **annus**
 toward of this and which
decimus **post** **virginum** **absolutionem**, **post** **Capitoli** **autem** **incensionem** **vicesimus**.
 tenth after but now twentieth.

§ 10 **hanc** **autem** **Cethego** **cum** **ceteris** **controversiam** **fuisse** **dixerunt** **quod** **Lentulo**
 this but now with the others because
et **aliis** **Saturnalibus** **caedem** **fieri** **atque** **urbem** **incendi** **placeret**, **Cethego**
 and to others at the Saturnalia and
nimum **id** **longum** **videretur** .
 too much that long

Kapitel 5

§ 11 **ac** **ne** **longum** **sit**, **Quirites**, **tabellas** **proferri** **iussimus** **quae** **a** **quoque**
 and lest long which by also
dicebantur **datae**. **primo** **ostendimus** **Cethego**: **signum** **cognovit**. **nos** **linum**
 having been given. first we
incidimus; **legimus**. **erat** **scriptum** **ipsius** **manu** **Allobrogum** **senatui** **et**
 having been written of himself
populo **sese** **quae** **eorum** **legatis** **confirmasset** **facturum** **esse**; **orare** **ut**
 himself which things of them about to do that

item illi facerent quae sibi eorum legati receperissent . tum
 likewise they which things to himself of them then
 Cethegus, qui paulo ante aliquid tamen de gladiis ac sicis quae apud
 who a little before something however about and which things at
 ipsum erant deprehensa respondisset dixissetque se semper bonorum
 himself having been seized
 ferramentorum studiosum fuisse, recitatis litteris debilitatus atque
 devoted having been read having been weakened and
 abiectus conscientia repente conticuit. introductus Statilius cognovit
 having been cast down suddenly having been led in
 et signum et manum suam. recitatae sunt tabellae in eandem fere
 and and his own. having been read into the same almost
 sententiam; confessus est. tum ostendi tabellas Lentulo et quaesivi
 having confessed then and
 cognosceretne signum. adnuit. ' est vero' inquam 'notum quidem signum,
 ' indeed indeed 'known indeed
 imago avi tui, clarissimi viri, qui amavit unice patriam et civis
 of yours, of most renowned who especially and
 suos; quae quidem te a tanto scelere etiam muta revocare debuit.'
 his own; which indeed you from so great even mute
 leguntur eadem ratione ad senatum Allobrogum populumque litterae. si
 by the same to ward if
 quid de his rebus dicere vellet, feci potestatem. atque ille primo
 anything about these and that man at first
 quidem negavit; post autem aliquanto, toto iam indicio exposito
 indeed afterwards but now whole already having been set forth
 atque edito, surrexit, quaesivit a Gallis quid sibi esset cum
 and having been published, from what for himself with
 eis, quam ob rem domum suam venissent, itemque a Volturcio.
 them, for on account of his own likewise and from
 qui cum illi breviter constanterque respondissent per quem ad eum
 who when they briefly steadfastly and through whom toward him
 quotiensque venissent, quaesissentque ab eo nihilne secum esset de
 how often and from him nothing ? with himself about
 fatis Sibyllinis locutus, tum ille subito scelere demens quanta conscientiae
 Sibylline having spoken, then he suddenly mad how great
 vis esset ostendit. nam, cum id posset infitiri, repente praeter opinionem
 for, when this suddenly beyond
 omnium confessus est. ita eum non modo ingenium illud et dicendi
 of all having confessed thus him not only that and
 exercitatio qua semper valuit sed etiam propter vim sceleris manifesti
 by which always but also because of evident
 atque deprehensi impudentia qua superabat omnis improbitasque defecit.
 and of detected by which all
 § 12 Volturcius vero subito litteras proferri atque aperiri iubet quas sibi a
 indeed suddenly and which for himself by
 Lentulo ad Catilinam datas esse dicebat. atque ibi vehementissime
 toward having been given and there most vehemently
 perturbatus Lentulus tamen et signum et manum suam cognovit. erant
 having been disturbed however both and his own
 autem sine nomine, sed ita: ' quis sim scies ex eo quem ad
 but now without but thus: ' who from the one whom to ward
 te misi. cura ut vir sis et cogita quem in locum sis progressus. vide
 you that and what into having advanced.
 ecquid tibi iam sit necesse et cura ut omnium tibi auxilia
 if anything for you already necessary and that of all for you
 adiungas, etiam infimorum.' Gabinius deinde introductus, cum primo
 even of the lowest.' then having been led in, when at first
 impudenter respondere coepisset, ad extremum nihil ex eis quae
 shamelessly to ward finally nothing out of them which things
 Galli insimulabant negavit.

§ 13 ac mihi quidem, Quirites, cum illa certissima visa sunt argumenta
 and to me indeed, when those most certain having seemed
 atque indicia sceleris, tabellae, signa, manus, denique unius cuiusque confessio,
 and finally of one of each
 tum multo certiora illa, color, oculi, voltus, taciturnitas. sic enim
 then by much more certain those, thus for
 obstupuerant, sic terram intuebantur, sic furtim non numquam inter sese
 thus so that not already by others stealthily not never among themselves
 aspicebant ut non iam ab aliis indicari sed indicare se ipsi
 viderentur.

Kapitel 6

§ 14 indiciis expositis atque editis, Quirites, senatum consului
 having been set forth and having been published,
 de summa re publica quid fieri placeret. Dictae sunt a principibus
 about highest public what having been said by
 acerrimae ac fortissimae sententiae, quas senatus sine ulla varietate est
 most keen and most strong which without any
 secutus. et quoniam nondum est perscriptum senatus consultum,
 having followed. and since not yet having been written out
 ex memoria vobis, Quirites, quid senatus censuerit exponam. primum mihi
 from to you, what first to me
 gratiae verbis amplissimis aguntur, quod virtute, consilio, providentia mea res
 most ample because my
 publica maximis periculis sit liberata. deinde Flaccus et Pomptinus
 public with greatest having been freed. then and
 praetores, quod eorum opera forti fidelique usus essem, merito ac
 because of them brave faithful and having used deservedly and also
 iure laudantur. atque etiam viro forti, conlegae meo, laus impertitur, quod
 and also also brave, my, because
 eos qui huius coniurationis participes fuissent a suis et a rei
 those who of this participants from their own and from
 publicae consiliis removisset. atque ita censuerunt ut Lentulus, cum se
 public when himself
 praetura abdicasset, in custodiam traderetur; itemque uti Cethegus, Statilius,
 into likewise and that
 Gabinius qui omnes praesentes erant in custodiam traderentur; atque idem
 who all present into and also the same
 hoc decretum est in Cassium qui sibi procurationem
 this having been decreed against who for himself
 incendendae urbis depoposcerat, in Ceparium cui ad sollicitandos
 for to be set on fire against to whom for to be stirred up
 pastores Apuliam attributam esse erat indicatum, in Furium
 having been assigned having been indicated, against
 qui est ex eis colonis quos Faesulas Sulla deduxit, in Annium Chilonem
 who out of these whom against
 qui una cum hoc Furio semper erat in hac Allobrogum sollicitatione
 who together with this always in this
 versatus, in Umbrenum, libertinum hominem, a quo primum Gallos
 having been engaged, against freedman by whom first
 ad Gabinium perductos esse constabat. atque ea lenitate senatus est
 to having been led and also with that
 usus, Quirites, ut ex tanta coniuratione tantaque hac multitudo
 having used, so that out of so great so great and this
 domesticorum hostium novem hominum perditissimorum poena re publica
 of domestic nine most ruined public
 conservata reliquorum mentis sanari posse arbitraretur.
 having been preserved of the remaining

§ 15 atque etiam supplicatio dis immortalibus pro singulari eorum merito meo
 and also also immortal for singular of them my

nomine **decreta** **est**, **quod** **mihi** **primum** **post** **hanc** **urbem**
 having been decreed because to me first after this
conditam **togato** **contigit**, **et** **his** **decreta** **verbis** **est**
 having been founded to the toga-clad and with these having been decreed
 : **'quod** **urbem** **incendiis**, **caede** **civis**, **Italiam** **bello** **liberassem.'** **quae** **supplicatio**
 'because which
si **cum** **ceteris** **supplicationibus** **conferatur**, **hoc** **interest**, **quod** **ceterae** **bene**
 if with other this because the others well
gesta , **haec** **una** **conservata** **re** **publica** **constituta**
 having been done this alone having been preserved public having been established
est. **atque** **illud** **quod** **faciendum** **primum** **fuit** **factum** **atque**
 and also that which to be done first having been done and also
transactum **est.** **nam** **Lentulus**, **quamquam** **patefactis** **indiciis**,
 having been completed for although having been revealed
confessionibus **suis**, **iudicio** **senatus** **non** **modo** **praetoris** **ius** **verum** **etiam** **civis**
 his own, not only but also
amiserat, **tamen** **magistratu** **se** **abdica**vit, **ut** **quae** **religio** **Mario**,
 however himself so that which
clarissimo **viro**, **non** **fuerat** **quo** **minus** **Glauciam** **de** **quo** **nihil**
 most renowned not by which less about which nothing
nominatim **erat** **decretum** **praetorem** **occideret**, **ea** **nos** **religione** **in**
 by name having been decreed by that we in
privato **Lentulo** **puniendo** **liberaremur**.
 private

Kapitel 7

- § 16 **nunc** **quoniam**, **Quirites**, **consceleratissimi** **periculosissimique** **belli** **nefarios** **duces**
 now since, most criminal most dangerous and nefarious
captos **iam** **et** **comprehensos** **tenetis**, **existimare** **debetis** **omnis**
 having been captured already and having been arrested all
Catilinae **copias**, **omnis** **spes** **atque** **opes** **his** **depulsis** **urbis**
 all and also with these having been driven off
periculis **concidisse.** **quem** **quidem** **ego** **cum** **ex** **urbe** **pellebam**, **hoc**
 whom indeed I when out of this
providebam **animo**, **Quirites**, **remoto** **Catilina** **non** **mihi** **esse** **Lentuli**
 having been removed not for me
somnum **nec** **Cassi** **adipes** **nec** **Cethegi** **furiosam** **temeritatem** **pertimescendam.**
 nor nor furious to be dreaded.
ille **erat** **unus** **timendus** **ex** **istis** **omnibus**, **sed** **tam** **diu** **dum** **urbis**
 that man the one to be feared out of those all, but so long while
moenibus **continebatur.** **omnia** **norat**, **omnium** **aditus** **tenebat**; **appellare**, **temptare**,
 all things of all
sollicitare **poterat**, **audebat.** **erat** **ei** **consilium** **ad** **facinus** **aptum**, **consilio**
 for him for apt,
autem **neque** **lingua** **neque** **manus** **deerat.** **iam** **ad** **certas** **res** **conficiendas**
 however nor nor already for certain to be completed
certos **homines** **delectos** **ac** **descriptos** **habebat.** **neque** **vero**,
 certain having been chosen and also having been assigned nor indeed,
cum **aliquid** **mandarat**, **confectum** **putabat**: **nihil** **erat** **quod** **non** **ipse** **obiret**,
 when something finished nothing which not himself
occurreret, **vigilaret**, **laboraret**; **frigus**, **sitim**, **famem** **ferre** **poterat.**
- § 17 **hunc** **ego** **hominem** **tam** **acrem**, **tam** **audacem**, **tam** **paratum**, **tam** **callidum**,
 this I so sharp, so bold, so prepared, so cunning,
tam **in** **scelere** **vigilantem**, **tam** **in** **perditis** **rebus** **diligentem** **nisi** **ex**
 so in being watchful, so in ruined diligent unless out of
domesticis **insidiis** **in** **castrense** **latrocinium** **compulissem** — **dicam** **id** **quod**
 domestic into camp that which
sentio, **Quirites** — **non** **facile** **hanc** **tantam** **molem** **mali** **a** **cervicibus** **vestris**
 not easily this so great from your
depulissem. **non** **ille** **nobis** **Saturnalia** **constituisset**, **neque** **tanto** **ante** **exiti**
 not he for us nor so much before

ac fati diem rei publicae denuntiavisset neque commisisset ut signum, ut
 and also public nor that that
 litterae suae testes manifesti sceleris deprehenderentur. quae nunc illo
 his own of clear which now with that man
 absente sic gesta sunt ut nullum in privata domo furtum
 being absent thus having been done so that no in private
 umquam sit tam palam inventum quam haec in tota re publica coniuratio
 ever so openly found as this in whole public
 manifesto comprehensa est. quod si Catilina in urbe ad hanc diem
 manifestly having been seized because if in to this
 remansisset, quamquam, quoad fuit, omnibus eius consiliis occurri atque
 although, as long as to all of him and also
 obstiti, tamen, ut levissime dicam, dimicandum nobis cum illo fuisset,
 however, as most lightly to be fought for us with that man
 neque nos umquam, cum ille in urbe hostis esset, tantis periculis rem
 nor we ever, when he in with so great
 publicam tanta pace, tanto otio, tanto silentio liberasset.
 public with so great with so great with so great

Kapitel 8

- § 18 quamquam haec omnia, Quirites, ita sunt a me administrata ut
 although these all, thus by me having been administered that
 deorum immortalium nutu atque consilio et gesta et
 immortal and also and having been done and also
 provisae esse videantur. idque cum coniectura consequi possumus,
 having been foreseen this and when
 quod vix videtur humani consili tantarum rerum gubernatio esse potuisse,
 because hardly of human of so great
 tum vero ita praesentes his temporibus opem et auxilium nobis tulerunt
 then indeed thus present in these and for us
 ut eos paene oculis videre possimus. nam ut illa omittam,
 so that them almost for that those things
 visas nocturno tempore ab occidente faces ardoremque caeli, ut
 having been seen by night from setting as
 fulminum iactus, ut terrae motus relinquam, ut omittam cetera quae tam
 as so that the rest which so
 multa nobis consulibus facta sunt ut haec quae nunc fiunt
 many for us having been done so that these which now
 canere di immortales viderentur, hoc certe, Quirites, quod sum dicturus
 immortal this certainly, which about to say
 neque praetermittendum neque relinquendum est.
 nor to be passed over nor to be left
- § 19 nam profecto memoria tenetis Cotta et Torquato consulibus compluris in
 for surely and several on
 Capitolio res de caelo esse percussas, cum et simulacra deorum
 from having been struck, when and
 depulsa sunt et statuae veterum hominum deiectae
 having been driven down and of the ancients having been thrown down
 et legum aera liquefacta et tactus etiam ille qui hanc
 and having been melted and having been touched also that who this
 urbem condidit Romulus, quem inauratum in Capitolio, parvum atque lactantem,
 whom gilded in small and also suckling,
 uberibus lupinis inhiantem fuisse meministis. quo quidem tempore cum
 of a she wolf gaping toward at which indeed when
 haruspices ex tota Etruria convenissent, caedis atque incendia et legum
 from whole and also and
 interitum et bellum civile ac domesticum et totius urbis atque
 and civil and also domestic and of the whole and also
 imperi occasum appropinquare dixerunt, nisi di immortales omni ratione
 unless immortal by every

§ 20 **placati** **suo** **numine** **prope** **fata** **ipsa** **flexissent.**
 having been placated by their own near themselves
itaque **illorum** **responsis** **tum** **et** **ludi** **per** **decem** **dies** **facti** **sunt**
 and so of those then and through ten having been made
neque **res** **ulla** **quae** **ad** **placandos** **deos** **pertineret** **praetermissa** **est.**
 nor any which toward to be placated having been omitted
idemque **iusserunt** **simulacrum** **lovis** **facere** **maius** **et** **in** **excelso**
 the same and the same and greater and in on a high place
conlocare **et** **contra** **atque** **antea** **fuerat** **ad** **orientem** **convertere;** **ac**
 and against and also before toward and also
se **sperare** **dixerunt,** **si** **illud** **signum** **quod** **videtis** **solis** **ortum** **et** **forum**
 themselves if that which and
curiamque **conspiceret,** **fore** **ut** **ea** **consilia** **quae** **clam** **essent**
 that those which secretly
inita **contra** **salutem** **urbis** **atque** **imperi** **inlustrarentur** **ut** **a**
 having been entered upon against and also so that by
senatu **populoque** **Romano** **perspici** **possent.** **atque** **illud** **signum** **conlocandum**
 Roman and also that to be placed
consules **illi** **locaverunt** ; **sed** **tanta** **fuit** **operis** **tarditas** **ut** **neque**
 those but so great that neither
superioribus **consulibus** **neque** **nobis** **ante** **hodiernum** **diem** **conlocaretur.**
 for the former nor for us before of today

Kapitel 9

§ 21 **hic** **quis** **potest** **esse** **tam** **aversus** **a** **vero,** **tam** **praeceps,** **tam** **mente**
 here who so turned away from so headlong, so
captus **qui** **neget** **haec** **omnia** **quae** **videmus** **praecipueque** **hanc** **urbem**
 having been seized who these all things which especially and this
deorum **immortalium** **nutu** **ac** **potestate** **administrari?** **etenim** **cum** **esset** **ita**
 immortal and also for indeed when thus
responsum, **caedis,** **incendia,** **interitum** **rei** **publicae** **comparari,** **et**
 having been answered, public and
ea **per** **civis** , **quae** **tum** **propter** **magnitudinem** **scelerum** **non** **nullis**
 these things by which then because of not to some
incredibilia **videbantur,** **ea** **non** **modo** **cogitata** **a** **nefariis** **civibus**
 unbelievable things these not only having been thought by nefarious
verum **etiam** **suscepta** **esse** **sensistis.** **illud** **vero** **nonne** **ita** **praesens**
 but also having been undertaken that indeed surely thus present
est **ut** **nutu** **lovis** **optimi** **maximi** **factum** **esse** **videatur,** **ut,** **cum**
 that best greatest having been done that, when
hodierno **die** **mane** **per** **forum** **meo** **iussu** **et** **coniurati** **et** **eorum**
 of today in the morning through by my and conspirators and of them
indices **in** **aedem** **Concordiae** **ducerentur,** **eo** **ipso** **tempore** **signum** **statueretur?**
 into at that very
quo **conlocato** **atque** **ad** **vos** **senatumque** **converso** **omnia**
 with which having been placed and also toward you having been turned all things
et **senatus** **et** **vos** **quae** **erant** **contra** **salutem** **omnium** **cogitata**
 both and you which against of all having been thought
inlustrata **et** **patefacta** **vidistis.**
 having been made clear and having been laid open
 § 22 **quo** **etiam** **maiore** **sunt** **isti** **odio** **supplicioque** **digni** **qui** **non** **solum** **vestris**
 by which also greater those worthy who not only to your
domiciliis **atque** **tectis** **sed** **etiam** **deorum** **templis** **atque** **delubris** **sunt**
 and also but also and also
funestos **ac** **nefarios** **ignis** **inferre** **conati.** **quibus** **ego** **si** **me**
 deathbringing and also nefarious having attempted. to whom I if myself
restitisse **dicam,** **nimum** **mihi** **sumam** **et** **non** **sim** **ferendus:** **ille,**
 too much for myself and not to be borne: that one,
ille **Iuppiter** **restitit;** **ille** **Capitolium,** **ille** **haec** **templa,** **ille** **cunctam**
 that one that one that one these that one all

urbem, ille vos omnis salvos esse voluit. dis ego immortalibus ducibus
that one you all safe I immortal
hanc mentem voluntatemque suscepi atque ad haec tanta indicia perveni.
this and also to these so great
iam vero illa Allobrogum sollicitatio, iam ab Lentulo ceterisque
already indeed those things already from and the rest
domesticis hostibus tam dementer tantae res creditae et ignotis
domestic so madly so great having been entrusted and to unknown
et barbaris commissaeque litterae numquam essent profecto, nisi ab
and barbarians having been entrusted and never surely, unless by
dis immortalibus huic tantae audaciae consilium esset ereptum. quid vero?
immortal to this so great snatched away. what indeed?
ut homines Galli ex civitate male pacata, quae gens una restat
that Gallic from badly having been pacified, which alone
quae bellum populo Romano facere posse et non nolle videatur, spem imperi
which Roman and not
ac rerum maximarum ultro sibi a patriciis hominibus
and also greatest of their own accord to themselves by patrician
oblatam neglegerent vestramque salutem suis opibus anteponerent, id
offered your and by their own that
non divinitus esse factum putatis, praesertim qui nos non pugnando sed
not by divine agency done especially who us not but
tacendo superare potuerunt ?

Kapitel 10

- § 23 quam ob rem, Quirites, quoniam ad omnia pulvinaria supplicatio
which on account of since to all
decreta est, celebratote illos dies cum coniugibus ac liberis
having been decreed those with and also
vestris. nam multi saepe honores dis immortalibus iusti habiti sunt
your. for many often immortal just having been held
ac debiti, sed profecto iustiores numquam. erepti
and also having been due, but surely more just never. having been snatched away
enim estis ex crudelissimo ac miserrimo interitu, erepti
indeed out of most cruel and also most wretched having been rescued
sine caede, sine sanguine, sine exercitu, sine dimicatione; togati me
without without without without toga clad me
uno togato duce et imperatore vicistis.
with one toga clad and
- § 24 etenim recordamini, Quirites, omnis civilis dissensiones, non solum eas quas
for indeed all civil not only those which
audistis sed eas quas vosmet ipsi meministis atque vidistis. Sulla
but those which you yourselves the very and also
Sulpicium oppressit : Marium, custodem huius urbis, multosque fortis viros
of this many and brave
partim eiecit ex civitate, partim interemit. Octavius consul armis expulit
partly out of partly
ex urbe conlegam: omnis hic locus acervis corporum et civium sanguine
out of the whole this and
redundavit. superavit postea Cinna cum Mario: tum vero clarissimis viris
afterwards with then indeed most renowned
interfectis lumina civitatis extincta sunt. Vltus est huius
having been killed having been extinguished having avenged of this
victoriae crudelitatem postea Sulla: ne dici quidem opus est quanta
afterwards not indeed how great
deminutione civium et quanta calamitate rei publicae. dissensit Lepidus a
and how great public. from
clarissimo et fortissimo viro Catulo: attulit non tam ipsius interitus rei
most renowned and most brave not so of him
publicae luctum quam ceterorum.
public than of the rest.

§ 25 **dissensiones** **erant** **eius** **modi** **quae** **non** **ad** **delendam** **sed** **ad**
of that which not to to be destroyed but to
commutandam **rem** **publicam** **pertinerent.** **non** **illi** **nullam** **esse** **rem** **publicam** **sed**
to be changed public not they no public but
in **ea** **quae** **esset** **se** **esse** **principes,** **neque** **hanc** **urbem** **conflagrare** **sed**
in that which themselves and not this but
se **in** **hac** **urbe** **florere** **voluerunt.** **atque** **illae** **tamen** **omnes** **dissensiones,**
themselves in this and also those however all
quarum **nulla** **exitium** **rei** **publicae** **quaesivit,** **eius** **modi** **fuerunt** **ut** **non**
of which none public of that so that not
reconciliatione **concordiae** **sed** **internicione** **civium** **diiudicatae** **sint** **.** **in** **hoc**
but having been decided in this
autem **uno** **post** **hominum** **memoriam** **maximo** **crudelissimoque** **bello,** **quale**
but one after with the greatest and the most cruel such a
bellum **nulla** **umquam** **barbaria** **cum** **sua** **gente** **gessit,** **quo** **in** **bello** **lex**
no ever with her own in which in
haec **fuit** **a** **Lentulo,** **Catilina,** **Cethego,** **Cassio** **constituta** **ut** **omnes**
this by having been established that all
qui **salva** **urbe** **salvi** **esse** **possent** **in** **hostium** **numero** **ducerentur,** **ita**
who with the city safe in of enemies thus
me **gessi,** **Quirites,** **ut** **salvi** **omnes** **conservaremini,** **et,** **cum** **hostes** **vestri**
myself so that safe all and, when yours
tantum **civium** **superfuturum** **putassent** **quantum** **infinite** **caedi** **restitisset,**
so much about to remain as much as to boundless
tantum **autem** **urbis** **quantum** **flamma** **obire** **non** **potuisset,** **et** **urbem** **et**
so much but now as much as not both and
civis **integros** **incolumisque** **servavi.**
intact unharmed and

Kapitel 11

§ 26 **quibus** **pro** **tantis** **rebus,** **Quirites** **,** **nullum** **ego** **a** **vobis** **praemium** **virtutis,**
for which for so great no I from you
nullum **insigne** **honoris,** **nullum** **monumentum** **laudis** **postulabo** **praeterquam** **huius**
no no except of this
diei **memoriam** **sempiternam.** **in** **animis** **ego** **vestris** **omnis** **triumphos** **meos,**
everlasting. in I your all my,
omnia **ornamenta** **honoris,** **monumenta** **gloriae,** **laudis** **insignia** **condi** **et** **conlocari**
all and
volo. **nihil** **me** **mutum** **potest** **delectare,** **nihil** **tacitum,** **nihil** **denique** **eius**
nothing me mute nothing silent, nothing finally of that
modi **quod** **etiam** **minus** **digni** **adsequi** **possint** **.** **memoria** **vestra,** **Quirites,**
which even less worthy your,
nostrae **res** **alentur,** **sermonibus** **crescent,** **litterarum** **monumentis** **inveterascent** **et**
our and
conroborabuntur; **eandemque** **diem** **intellego,** **quam** **spero** **aeternam** **fore,**
the same and which eternal
propagatam **esse** **et** **ad** **salutem** **urbis** **et** **ad** **memoriam** **consulatus**
having been extended both to and to
mei **,** **unoque** **tempore** **in** **hac** **re** **publica** **duos** **civis** **exstitisse** **quorum**
of mine at one and in this public two of whom
alter **finis** **vestri** **imperi** **non** **terrae** **sed** **caeli** **regionibus** **terminaret,** **alter**
the one of your not but the other
huius **imperi** **domicilium** **sedisque** **servaret.**
of this

Kapitel 12

§ 27 **sed** **quoniam** **earum** **rerum** **quas** **ego** **gessi** **non** **eadem** **est** **fortuna** **atque**
but since of those which I not the same and
condicio **quae** **illorum** **qui** **externa** **bella** **gesserunt,** **quod** **mihi** **cum** **eis**
which of those who external because for me with them

vivendum est quos **vici** ac **subegi**, illi **hostis** aut **interfectos** aut
 whom and they either having been killed or
oppressos **reliquerunt**, **vestrum** **est**, **Quirites**, **si** **ceteris** **facta** **sua**
 having been oppressed yours if to the others their
recte prosunt, **mihi** **mea** **ne** **quando** **obsint** **providere**. **mentes** **enim** **hominum**
 rightly for me mine lest ever of
audacissimorum **sceleratae** ac **nefariae** **ne** **vobis** **nocere** **possent** **ego** **providi**,
 most bold wicked and nefarious lest for you I
ne **mihi** **noceant** **vestrum** **est** **providere**. **quamquam**, **Quirites**, **mihi** **quidem**
 lest for me yours although, for me indeed
ipsi **nihil** **ab** **istis** **iam** **noceri** **potest**. **Magnum** **enim** **est** **in** **bonis**
 to myself nothing by those now great indeed in good
praesidium **quod** **mihi** **in** **perpetuum** **comparatum** **est**, **magna** **in** **re**
 which for me in forever having been prepared great in
publica **dignitas** **quae** **me** **semper** **tacita** **defendet**, **magna** **vis** **conscientiae** **quam**
 public which me always silent great which
qui **neglegunt**, **cum** **me** **violare** **volent**, **se** **indicabunt**.
 those who when me themselves

§ 28 **est** **enim** **nobis** **is** **animus**, **Quirites**, **ut** **non** **modo** **nullius** **audaciae** **cedamus**
 indeed for us that that not only of no
sed **etiam** **omnis** **improbos** **ultro** **semper** **laccessamus**. **quod** **si** **omnis**
 but also all wicked of their own accord always because if every
impetus **domesticorum** **hostium** **depulsus** **a** **vobis** **se** **in** **me** **unum**
 of domestic having been driven off by you himself into me one
converterit, **vobis** **erit** **videndum**, **Quirites**, **qua** **condicione** **posthac** **eos**
 for you by what after this them
esse **velitis** **qui** **se** **pro** **salute** **vestra** **obtulerint** **invidiae** **periculisque**
 who themselves for your
omnibus: **mihi** **quidem** **ipsi** **quid** **est** **quod** **iam** **ad** **vitae** **fructum** **possit**
 all: for me indeed to myself what which now to
adquiri, **cum** **praesertim** **neque** **in** **honore** **vestro** **neque** **in** **gloria** **virtutis**
 when especially nor in in your nor in
quicquam **videam** **altius** **quo** **mihi** **libeat** **ascendere?**
 anything higher to which for me

§ 29 **illud** **perficiam** **profecto**, **Quirites**, **ut** **ea** **quae** **gessi** **in** **consulatu**
 that surely that those things which in
privatus **tuear** **atque** **ornem**, **ut**, **si** **qua** **est** **invidia** **in**
 private citizen and also so that, if any in
conservanda **re** **publica** **suscepta**, **laedat** **invidios**, **mihi** **valeat**
 for to be preserved public having been undertaken, the envious, for me
ad **gloriam**. **denique** **ita** **me** **in** **re** **publica** **tractabo** **ut** **meminerim**
 toward finally thus myself in public so that
semper **quae** **gesserim**, **curemque** **ut** **ea** **virtute** **non** **casu** **gesta** **esse**
 always which that they not having been done
videantur. **vos**, **Quirites**, **quoniam** **iam** **est** **nox**, **venerati** **lovem** **illum**
 you, since already having revered that
custodem **huius** **urbis** **ac** **vestrum** **in** **vestra** **tecta** **discedite** **et** **ea**,
 of this and also of youpl into yourpl and these things,
quamquam **iam** **est** **periculum** **depulsus**, **tamen** **aeque** **ac**
 although already having been driven off, however equally and also
priore **nocte** **custodiis** **vigiliisque** **defendite**. **id** **ne** **vobis** **diutius**
 by the former that lest for youpl longer
faciendum **sit** **atque** **ut** **in** **perpetua** **pace** **esse** **possitis** **providebo**, **Quirites**.
 to be done and also that in perpetual

Rede 4

IN L. CATILINAM ORATIO QVARTA HABITA IN SENATV

Kapitel 1

§ 1 **video, patres conscripti,** in me **omnium vestrum ora** **atque oculos**
having been enrolled, upon me of all of youpl and also
esse conversos, video vos non solum de vestro ac rei publicae
having been turned, you not only about your and also public
verum etiam, si id depulsum sit, de meo periculo esse sollicitos.
but also, if that having been driven off about my anxious.
est mihi iucunda in malis et grata in dolore vestra erga me voluntas,
for me pleasant in evils and welcome in your toward me
sed eam per deos immortalis! deponite atque obliti salutis meae
but that through immortal! and also having forgotten of my
de vobis ac de vestris liberis cogitate. mihi si haec condicio
about youpl and also about yourpl for me if this
consulatus data est ut omnis acerbitates, omnis dolores cruciatusque
having been given that all all
perferrem, feram non solum fortiter verum etiam libenter, dum modo meis
not only bravely but also willingly, while only by my
laboribus vobis populoque Romano dignitas salusque pariat.
for youpl Roman

§ 2 **ego sum ille consul, patres conscripti, cui non forum in quo**
I that having been enrolled, for whom not in in which
omnis aequitas continetur, non campus consularibus auspiciis consecratus,
all not with consular having been consecrated,
non curia, summum auxilium omnium gentium, non domus, commune perfugium,
not highest of all not common
non lectus ad quietem datus, non denique haec sedes honoris
not for having been given, not finally this
umquam vacua mortis periculo atque insidiis fuit. ego multa tacui,
ever free and also I many things
multa pertuli, multa concessi, multa meo quodam dolore in vestro
many things many things many things by my a certain in yourpl
timore sanavi. nunc si hunc exitum consulatus mei di immortales esse
now if this of mine immortal
voluerunt ut vos populumque Romanum ex caede miserrima, coniuges
that you Roman out of most wretched
liberosque vestros virginesque Vestalis ex acerbissima vexatione, templa atque
yourpl of Vesta from most bitter and also
delubra, hanc pulcherrimam patriam omnium nostrum ex foedissima flamma,
this most beautiful of all of us out of most foul
totam Italiam ex bello et vastitate eriperem, quaecumque mihi uni
whole out of and whatever for me alone
proponetur fortuna subeatur. etenim si Lentulus suum nomen inductus a
for indeed if his own having been led by
vatibus fatale ad perniciem rei publicae fore putavit, cur ego non laeter
fated toward public why I not
meum consulatum ad salutem populi Romani prope fatalem exstitisse?
my toward Roman nearly fated

Kapitel 2

§ 3 **qua re, patres conscripti, consulite vobis, prospicite**
for which reason having been enrolled, for yourselves,
patriae, conservate vos, coniuges, liberos fortunasque vestras, populi Romani
yourselves, yourpl, Roman

nomen salutemque defendite; mihi parcere ac de me cogitare desinite.
 for me and also about me
nam primum debeo sperare omnis deos qui huic urbi praesident pro
 for first all who to this in return for
eo mihi ac mereor relatores esse gratiam; deinde, si quid
 that for me and also about to render next, if anything
obtulerit, aequo animo paratoque moriar. nam neque mors forti viro
 with calm and prepared for and not for a brave
potest accidere neque immatura consulari nec misera sapienti . nec
 and not untimely for a consular nor wretched for a wise man nor
tamen ego sum ille ferreus qui fratris carissimi atque amantissimi
 however I that iron hearted who of most dear and also of most loving
praesentis maerore non movear horumque omnium lacrimis a quibus me
 being present not move and of these of all by whom me
circumessum videtis. neque meam mentem non domum saepe revocat
 having been besieged nor my not often
exanimata uxor et abiecta metu filia et parvulus filius,
 having been out of breath and having been cast down and very small
quem mihi videtur amplecti res publica tamquam obsidem consulatus mei,
 whom to me appears to embrace public as if of mine,
neque ille qui expectans huius exitum diei stat in conspectu meo gener.
 nor that who awaiting of this in in my
moveor his rebus omnibus, sed in eam partem uti salvi sint vobiscum
 by these all, but in that so that safe with you
omnes, etiam si me vis aliqua oppresserit, potius quam et illi et nos
 all, even if me some rather than and those and we
una rei publicae peste pereamus.
 together public
 § 4 **qua re, patres conscripti, incumbite ad salutem rei publicae,**
 for which reason having been enrolled, toward public,
circumspicite omnis procellas quae impendent nisi providetis. non Gracchus
 all which unless not
quod iterum tribunus plebis fieri voluit, non Gracchus quod agrarios concitare
 because again not because agrarian
conatus est, non Saturninus quod Memmii occidit, in discrimen
 having attempted not because into
aliquod atque in vestrae severitatis iudicium adducitur: tenentur ei qui ad
 some and also into of yourpl those who to
urbis incendium, ad vestram omnium caedem, ad Catilinam accipiendum
 to ward your of all to ward to be received
Romae restiterunt, tenentur litterae, signa, manus, denique unius cuiusque
 finally of one of each
confessio: sollicitantur Allobroges, servitia excitantur, Catilina arcessitur, id est
 that
initum consilium ut interfectis omnibus nemo ne ad
 having been begun so that with having been killed all no one not even to ward
deplorandum quidem populi Romani nomen atque ad lamentandam tanti
 indeed Roman and also for of so great
imperii calamitatem relinquantur.

Kapitel 3

§ 5 **haec omnia indices detulerunt, rei confessi sunt, vos multis iam**
 these all things having confessed you with many already
iudicii iudicavistis, primum quod mihi gratias egistis singularibus verbis et
 first because to me with singular and
mea virtute atque diligentia perditorum hominum coniurationem
 by my and also of ruined
patefactam esse decrevistis, deinde quod Lentulum se abdicare
 having been laid open then because himself
praetura coegistis; tum quod eum et ceteros de quibus iudicastis in
 then because him and the rest about whom into

custodiam **dandos** **censuistis,** **maximeque** **quod** **meo** **nomine** **supplicationem**
 to be given most of all and because in my
decrevistis, **qui** **honos** **togato** **habitus** **ante** **me** **est** **nemini;**
 which to the toga clad having been held before me to no one;
postremo **hesterno** **die** **praemia** **legatis** **Allobrogum** **Titoque** **Volturcio** **dedistis**
 finally on yesterday of the Allobroges
amplissima. **quae** **sunt** **omnia** **eius** **modi** **ut** **ei** **qui** **in** **custodiam**
 most ample. which all of this so that for those who into
nominatim **dati** **sunt** **sine** **ulla** **dubitatione** **a** **vobis**
 by name having been given without any by you
damnati **esse** **videantur.**
 having been condemned

§ 6 **sed** **ego** **institui** **referre** **ad** **vos,** **patres** **conscripti,** **tamquam** **integrum** ,
 but I to you, having been enrolled, as if intact
et **de** **facto** **quid** **iudicetis** **et** **de** **poena** **quid** **censeatis.** **illa**
 and about what and about what those things
praedicam **quae** **sunt** **consulis.** **ego** **magnum** **in** **re** **publica** **versari** **furorem** **et**
 which I great in public and
nova **quaedam** **misceri** **et** **concitari** **mala** **iam** **pridem** **videbam,** **sed** **hanc**
 new certain and already long ago but this
tantam, **tam** **exitiosam** **haberi** **coniurationem** **a** **civibus** **numquam** **putavi.** **nunc**
 so great, so destructive by never now
quicquid **est,** **quocumque** **vestrae** **mentes** **inclinant** **atque** **sententiae,** **statuendum**
 whatever to which ever your and also to be decided
vobis **ante** **noctem** **est.** **quantum** **facinus** **ad** **vos** **delatum** **sit**
 for you before how great to you having been brought down
videtis. **huic** **si** **paucos** **putatis** **adfinis** **esse,** **vehementer** **erratis.** **Latius**
 to this if few allied strongly more widely
opinionem **disseminatum** **est** **hoc** **malum;** **manavit** **non** **solum** **per** **Italiam**
 having been spread this not only through
verum **etiam** **transcendit** **Alpis** **et** **obscurae** **serpens** **multas** **iam** **provincias**
 but also and darkly creeping many already
occupavit. **id** **opprimi** **sustentando** **et** **prolatando** **nullo** **pacto** **potest;** **quacumque**
 this and by no by whatever
ratione **placet** **celeriter** **vobis** **vindicandum** **est.**
 swiftly for you to be avenged

Kapitel 4

§ 7 **video** **duas** **adhuc** **esse** **sententias,** **unam** **D.** **Silani** **qui** **censet** **eos** **qui**
 two still one who those who
haec **delere** **conati** **sunt** **morte** **esse** **multandos,** **alteram** **Caesaris**
 these things having attempted punished, the other
qui **mortis** **poenam** **removet,** **ceterorum** **suppliciorum** **omnis** **acerbitates** **amplectitur.**
 who of the rest all
Vterque **et** **pro** **sua** **dignitate** **et** **pro** **rerum** **magnitudine** **in** **summa**
 each of the two and for his own and for in the highest
severitate **versatur.** **alter** **eos** **qui** **nos** **omnis,** **qui** **populum** **Romanum** **vita**
 the other those who us all, who Roman
privare **conati** **sunt,** **qui** **delere** **imperium,** **qui** **populi** **Romani** **nomen**
 having attempted who who Roman
exstinguere, **punctum** **temporis** **frui** **vita** **et** **hoc** **communi** **spiritu** **non** **putat**
 and this common not
oportere **atque** **hoc** **genus** **poenae** **saepe** **in** **improbos** **civis** **in** **hac** **re**
 and also this often in wicked in this
publica **esse** **usurpatum** **recordatur.** **alter** **intellegit** **mortem** **a** **dis**
 public having been used the other by
immortalibus **non** **esse** **supplici** **causa** **constitutam,** **sed** **aut**
 immortal not for punishment having been established, but either
necessitatem **naturae** **aut** **laborum** **ac** **miseriarum** **quietem** . **itaque** **eam**
 or and and so it

sapientes numquam inviti, fortes saepe etiam libenter appetiverunt . vincula
 never unwilling, brave men often also willingly
 vero et ea sempiterna certe ad singularem poenam nefarii sceleris
 indeed and these everlasting certainly to ward singular of nefarious
 inventa sunt. municipiis dispertiri iubet. habere videtur ista res
 having been devised that
 iniquitatem, si imperare velis, difficultatem, si rogare.

§ 8 decernatur tamen, si placet. ego enim suscipiam et, ut spero, reperiam
 however, if I for indeed and, as
 qui id quod salutis omnium causa statueritis non putent esse suae dignitatis
 who that which of all not of his
 recusare. adiungit gravem poenam municipiis , si quis eorum vincula ruperit;
 heavy if anyone of them
 horribilis custodias circumdat et dignas scelere hominum perditorum; sancit ne
 terrible and worthy ruined; lest
 quis eorum poenam quos condemnat aut per senatum aut per populum
 anyone of them whom or through or through
 levare possit ; eripit etiam spem quae sola hominem in miseriis consolari
 also which alone in
 solet. bona praeterea publicari iubet; vitam solam relinquit nefariis hominibus:
 besides only to nefarious
 quam si eripuisset, multas uno dolore animi atque corporis miserias et
 which if many with one and and
 omnis scelerum poenas ademisset. itaque ut aliqua in vita formido
 all and so so that some in
 improbis esset proposita , apud inferos eius modi quaedam illi
 for the wicked having been set forth among of this certain those
 antiqui supplicia impiis constituta esse voluerunt, quod videlicet
 ancients for the impious having been established because evidently
 intellegebant his remotis non esse mortem ipsam pertimescendam.
 with these having been removed not itself to be greatly feared.

Kapitel 5

§ 9 nunc, patres conscripti, ego mea video quid intersit. si eritis
 now, having been enrolled, I my things what if
 secuti sententiam Caesaris, quoniam hanc is in re publica viam quae
 having followed since this he in public which
 popularis habetur secutus est, fortasse minus erunt hoc auctore et
 popular having followed perhaps less with this and
 cognitore huiusce sententiae mihi populares impetus pertimescendi; sin
 of this here to me popular to be greatly feared; but if
 illam alteram, nescio an amplius mihi negoti contrahatur. sed tamen
 that the other, whether more to me but however
 meorum periculorum rationes utilitas rei publicae vincat . habemus enim a
 of mine public indeed from
 Caesare, sicut ipsius dignitas et maiorum eius amplitudo postulabat,
 just as of himself and of him
 sententiam tamquam obsidem perpetuae in rem publicam voluntatis.
 as if of perpetual into public
 intellectum est quid interesset inter levitatem contionatorum et animum
 having been understood what between and
 vere popularem saluti populi consulentem.
 truly popular taking counsel.

§ 10 video de istis qui se popularis haberi volunt abesse non neminem,
 about those who themselves popular men not no one,
 ne de capite videlicet civium Romanorum sententiam ferat. is et
 lest about obviously Roman he and
 nudius tertius in custodiam civis Romanos dedit et supplicationem
 the day before yesterday third into Roman and

mihi decrevit et indices hesterno die maximis praemiis adfecit. iam
 to me and on yesterdays with very great already
 hoc nemini dubium est qui reo custodiam, quaesitori gratulationem, indici
 this to no one doubtful who
 praemium decrevit, quid de tota re et causa iudicavit. at vero Caesar
 what about whole and but indeed
 intellegit legem Semproniam esse de civibus Romanis constitutam; qui
 Sempronian about Roman having been established; who
 autem rei publicae sit hostis eum civem esse nullo modo posse: denique
 however public him by no finally
 ipsum latorem Semproniae legis iussu populi poenas rei publicae dependisse.
 the very of Sempronian public
 idem ipsum Lentulum, largitorem et prodigum, non putat, cum de
 the same very and spendthrift, not when about
 perniciem populi Romani, exitio huius urbis tam acerbe, tam crudeliter cogitarit,
 Roman, of this so bitterly, so cruelly
 etiam appellari posse popularem. itaque homo mitissimus atque lenissimus non
 also popular man. and so most mild and most gentle not
 dubitat Lentulum aeternis tenebris vinculisque mandare et sancit in posterum
 with eternal and for
 ne quis huius supplicio levando se iactare et in perniciem populi Romani
 lest anyone of this himself and in Roman
 posthac popularis esse possit. adiungit etiam publicationem bonorum,
 hereafter a man of the people also
 ut omnis animi cruciatus et corporis etiam egestas ac mendicitas
 so that all and also and
 consequatur.

Kapitel 6

§ 11 quam ob rem, sive hoc statueritis, dederitis mihi comitem ad
 which on account of whether this to me to
 contionem populo carum atque iucundum, sive Silani sententiam sequi malueritis,
 dear and pleasant, or if
 facile me atque vos crudelitatis vituperatione populus Romanus liberabit,
 easily me and youpl Roman
 atque obtinebo eam multo leniorem fuisse. quamquam, patres conscripti,
 and that by much milder although, having been enrolled,
 quae potest esse in tanti sceleris immanitate punienda crudelitas? ego
 what in of so great to be punished I
 enim de meo sensu iudico. nam ita mihi salva re publica vobiscum
 indeed about my for thus to me with safe public with youpl
 perfrui liceat ut ego, quod in hac causa vehementior sum, non atrocitate
 that I, because in this more vehement not
 animi moveor — quis enim est me mitior? — sed singulari quadam
 who indeed than me milder? but by unique a certain
 humanitate et misericordia. videor enim mihi videre hanc urbem, lucem orbis
 and indeed to me this
 terrarum atque arcem omnium gentium, subito uno incendio concidentem.
 and of all suddenly with one collapsing.
 cerno animo sepulta in patria miseros atque insepultos acervos civium,
 having been buried in wretched and unburied
 versatur mihi ante oculos aspectus Cethegi et furor in vestra caede
 for me before and in yourpl
 bacchantis.
 raging.

§ 12 cum vero mihi proposui regnantem Lentulum, sicut ipse se ex
 when indeed to myself ruling just as he himself himself from
 fatis sperasse confessus est, purpuratum esse huic Gabinium,
 having confessed having been clothed in purple to this
 cum exercitu venisse Catilinam, tum lamentationem matrum familias, tum fugam
 with then then

virginum atque puerorum ac vexationem virginum Vestalium perhorresco, et,
 and and Vestal and,
 quia mihi vehementer haec videntur misera atque miseranda, idcirco in
 because to me strongly these wretched and to be pitied, therefore against
 eos qui ea perficere voluerunt me severum vehementemque praebebo .
 those who those things me severe vehement and
 etenim quaero, si quis pater familias, liberis suis a servo interfectis,
 for indeed if who his own by having been killed,
 uxore occisa, incensa domo, supplicium de servis non quam
 having been slain, having been set on fire from not as
 acerbissimum sumpserit, utrum is clemens ac misericors an inhumanissimus et
 most harsh whether he mild and merciful or most inhuman and
 crudelissimus esse videatur? mihi vero importunus ac ferreus qui non
 most cruel to me indeed ruthless and iron hearted who not
 dolore et cruciatu nocentis suum dolorem cruciatumque lenierit. sic nos in
 and of the guilty his own thus we in
 his hominibus qui nos, qui coniuges, qui liberos nostros trucidare voluerunt,
 these who us, who who our
 qui singulas unius cuiusque nostrum domos et hoc universum rei publicae
 who individual of one of each of us and this whole public
 domicilium delere conati sunt, qui id egerunt ut gentem Allobrogum
 having attempted who that that
 in vestigiis huius urbis atque in cinere deflagrati imperi
 on of this and in having been burned down
 conlocarent, si vehementissimi fuerimus, misericordes habebimur; sin remissiores
 if most vehement compassionate but if more lenient
 esse voluerimus, summae nobis crudelitatis in patriae civiumque perniciie
 of the highest for us in
 fama subeunda est.
 to be undergoing

§ 13 Nisi vero cuiquam Caesar, vir fortissimus et amantissimus rei publicae,
 unless indeed to someone most brave and most devoted public,
 crudelior nudius tertius visus est, cum sororis suae,
 more cruel the day before yesterday third having seemed when his own,
 feminae lectissimae, virum praesentem et audientem vita privandum esse
 most choice present and listening to be deprived
 dixit, cum avum suum iussu consulis interfectum filiumque eius
 when his own having been killed of him
 impuberem legatum a patre missum in carcere necatum esse
 underage by having been sent in having been killed
 dixit. quorum quod simile factum, quod initum delendae rei
 of which what similar what having been begun of to be destroyed
 publicae consilium? largitionis voluntas tum in re publica versata est
 public then in public having been engaged
 et partium quaedam contentio. atque illo tempore huius avus Lentuli, vir
 and a certain and also that of this
 clarissimus, armatus Gracchum est persecutus. ille etiam grave
 most renowned having been armed having pursued. that man also serious
 tum vulnus accepit, ne quid de summa rei publicae minueretur ;
 then lest anything about the highest public
 hic ad evertenda fundamenta rei publicae Gallos arcessit, servitia
 this man toward to be overturned public
 concitat, Catilinam vocat, attribuit nos trucidandos Cethego et ceteros civis
 us to be slaughtered and the other
 interficiendos Gabinio, urbem inflammandam Cassio, totam Italiam vastandam
 to be killed to be set on fire whole to be devastated
 diripiendamque Catilinae. vereamini minus censeo ne in hoc scelere tam
 to be plundered and lest less lest in this so
 immani ac nefando aliquid severius statuisset videamini: multo magis est
 monstrous and nefarious something more severe by much more
 verendum ne remissione poenae crudeles in patriam quam ne
 to be feared lest cruel toward rather than that not

severitate animadversionis nimis vehementes in acerbissimos hostis fuisse
 too vehement toward most bitter
 videamur.

Kapitel 7

§ 14 sed ea quae exaudio, patres conscripti, dissimulare non possum.
 but these things which having been enrolled, not
 iaciuntur enim voces quae perveniunt ad auris meas eorum qui vereri
 indeed which to ward my of those who
 videntur ut habeam satis praesidi ad ea quae vos statueritis
 that enough for to ward those things which you
 hodierno die transigenda. omnia et provisa et parata
 of today to be completed. all things and having been foreseen and having been prepared
 et constituta sunt, patres conscripti, cum mea summa cura
 and having been arranged having been enrolled, with my greatest
 atque diligentia tum multo etiam maiore populi Romani ad summum
 and also then by much also greater Roman for to ward highest
 imperium retinendum et ad communis fortunas conservandas voluntate.
 to be kept and for to ward common to be preserved
 omnes adsunt omnium ordinum homines, omnium generum omnium denique
 all of all of all of all finally;
 aetatum plenum est forum plena templa circum forum, pleni omnes aditus
 full full around full all
 huius templi ac loci. causa est enim post urbem conditam haec
 of this and indeed after having been founded this
 inventa sola in qua omnes sentirent unum atque idem praeter
 having been found alone in which all one thing and also the same except
 eos qui, cum sibi viderent esse pereundum, cum omnibus potius
 those who, when for themselves to be perished, when all rather
 quam soli perire voluerunt.
 than alone

§ 15 hosce ego homines excipio et secerno libenter, neque in improborum civium
 these I and willingly, nor in of the wicked
 sed in acerbissimorum hostium numero habendos puto. ceteri vero, di
 but in most bitter to be considered the rest indeed,
 immortales! qua frequentia, quo studio, qua virtute ad communem
 immortal! with what with what with what toward common
 salutem dignitatemque consentiunt! quid ego hic equites Romanos commemorem?
 what I here Roman
 qui vobis ita summam ordinis consilique concedunt ut vobiscum de amore
 who to you thus the highest that with you about
 rei publicae certent; quos ex multorum annorum dissensione huius ordinis
 public whom out of of many of this
 ad societatem concordiamque revocatos hodiernus dies vobiscum
 toward having been called back today with you
 atque haec causa coniungit. quam si coniunctionem in consulatu
 and also this which if in
 confirmatam meo perpetuam in re publica tenuerimus, confirmo vobis
 having been strengthened by my perpetual in public to you
 nullum posthac malum civile ac domesticum ad ullam rei publicae partem
 no hereafter civil and domestic toward any public
 esse venturum. Pari studio defendendae rei publicae convenisse video
 about to come. with equal for to be defended public
 tribunos aenarios, fortissimos viros; scribas item universos quos, cum casu
 of the treasury, most brave likewise all whom, when
 hic dies ad aerarium frequentasset, video ab expectatione sortis ad
 this to ward from
 salutem communem esse conversos.
 common having been turned.

§ 16 omnis ingenuorum adest multitudo, etiam tenuissimorum. quis est enim
 the whole also of the poorest. who indeed

cui non haec templa, aspectus urbis, possessio libertatis, lux denique haec
 to whom not these
 ipsa et commune patriae solum cum sit carum tum vero dulce atque
 itself and common when dear then indeed sweet and also
 iucundum?
 pleasant?

Kapitel 8

§ 17 operae pretium est, patres conscripti, libertinorum hominum studia
 having been enrolled, of freedmen
 cognoscere qui, sua virtute fortunam huius civitatis consecuti, vere
 who, by their own of this having attained, truly
 hanc suam patriam esse iudicant quam quidam hic nati, et
 this their own as certain ones here having been born, and
 summo nati loco, non patriam suam sed urbem hostium
 in the highest having been born not their own but
 esse iudicaverunt. sed quid ego hosce ordines atque homines commemoro
 but why I these and also
 quos privatae fortunae, quos communis res publica, quos denique libertas ea
 whom of private whom common public, whom finally that
 quae dulcissima est ad salutem patriae defendendam excitavit? servus est
 which sweetest toward to be defended
 nemo, qui modo tolerabili condicione sit servitutis, qui non audaciam civium
 no one, who only tolerable who not
 perhorrescat, qui non haec stare cupiat, qui non quantum audet et
 who not these things who not as much as and
 quantum potest conferat ad salutem voluntatis. qua re si quem
 as much as toward by which if anyone
 vestrum forte commovet hoc quod auditum est, lenonem
 of you by chance this because that having been heard
 quendam Lentuli concursare circum tabernas, pretio sperare sollicitari posse
 a certain around
 animos egentium atque imperitorum, est id quidem coeptum
 of the needy and also of the inexperienced, that indeed having been begun
 atque temptatum, sed nulli sunt inventi tam aut fortuna
 and also having been attempted, but no ones having been found so or
 miseri aut voluntate perdit qui non illum ipsum sellae atque operis et
 wretched or ruined who not that very and also and
 quaestus cotidiani locum, qui non cubile ac lectulum suum, qui
 daily who not and also his own who
 denique non cursum hunc otiosum vitae suae salvum esse velint. multo
 finally not this idle of his own safe by much
 vero maxima pars eorum qui in tabernis sunt, immo vero — id enim
 indeed greatest of them who in rather indeed that indeed
 potius est dicendum — genus hoc universum amantissimum est oti. etenim
 rather to be said this entire most loving for indeed
 omne instrumentum, omnis opera atque quaestus frequentia civium sustentatur,
 every all and
 alitur otio; quorum si quaestus occlusis tabernis minui solet, quid
 of whom if with having been shut tabernis minui solet, what
 tandem incensis futurum fuit?
 then with having been set on fire about to be
 § 18 quae cum ita sint, patres conscripti, vobis populi Romani praesidia
 which things when thus having been enrolled, to you Roman
 non desunt: vos ne populo Romano deesse videamini providete.
 not you lest Roman

Kapitel 9

§ 19 habetis consulem ex plurimis periculis et insidiis atque ex media morte
 out of very many and and also out of middle

non ad vitam suam sed ad salutem vestram reservatum. omnes
 not toward his own but toward your having been kept back. all
 ordines ad conservandam rem publicam mente, voluntate, voce
 toward for to be preserved public
 consentiunt. obsessa facibus et telis impiae coniurationis vobis
 having been besieged and of impious to you
 supplex manus tendit patria communis, vobis se, vobis vitam omnium
 suppliant to you and to you herself, to you of all
 civium, vobis arcem et Capitolium, vobis aras Penatium, vobis illum ignem
 to you to you to you to you that
 Vestae sempiternum, vobis omnium deorum templa atque delubra, vobis muros
 everlasting, to you of all and also to you to you
 atque urbis tecta commendat. praeterea de vestra vita, de coniugum
 and also moreover about your about
 vestrarum atque liberorum anima, de fortunis omnium, de sedibus, de
 of yours and also about of all about about
 focis vestris hodierno die vobis iudicandum est. habetis ducem memorem
 your your today for you to be judged is. you have a leader mindful
 vestri, oblitum sui, quae non semper facultas datur; habetis
 of you, having forgotten of himself, which things not always
 omnis ordines, omnis homines, universum populum Romanum, id quod in civili
 all all whole Roman, that which in civil
 causa hodierno die primum videmus, unum atque idem sentientem. cogitate
 today first one and also the same thinking.
 quantis laboribus fundatum imperium, quanta virtute
 by how great having been founded by how great
 stabilitam libertatem, quanta deorum benignitate auctas
 having been made firm how great having been increased
 exaggeratasque fortunas una nox paene delerit. id ne umquam
 and having been aggrandized one almost that lest ever
 posthac non modo non confici sed ne cogitari quidem possit a civibus
 hereafter not only not but lest indeed by
 hodierno die providendum est. atque haec, non ut vos qui mihi
 today to be provided and also these things, not so that you who to me
 studio paene praecurritis excitarem, locutus sum, sed ut mea vox
 almost having spoken but so that my
 quae debet esse in re publica princeps officio functa consulari
 which in public chief having been performed consular
 videretur.

Kapitel 10

§ 20 nunc ante quam ad sententiam redeo, de me pauca dicam. ego, quanta
 now before than to about me a few I, how great
 manus est coniuratorum, quam videtis esse permagnam, tantam me inimicorum
 which very great, so great me
 multitudinem suscepisse video; sed eam turpem iudico et infirmam et
 but herit shameful and weak and
 abiectam. quod si aliquando alicuius furore et scelere concitata
 cast down. because if at some time of someone and having been aroused
 manus ista plus valuerit quam vestra ac rei publicae dignitas, me tamen
 that more than yours and public me however
 meorum factorum atque consiliorum numquam, patres conscripti,
 of my and also never, having been enrolled,
 paenitebit. etenim mors, quam illi fortasse minitantur, omnibus est
 for indeed which they perhaps for all
 parata: vitae tantam laudem quanta vos me vestris decretis
 having been prepared: so great how great you me by your
 honestastis nemo est adsecutus; ceteris enim semper bene
 no one having attained; to the others for always well
 gesta, mihi uni conservata re publica gratulationem
 having been done for me alone with having been preserved public

decrevistis.

§ 21 **sit** **Scipio** **clarus** **ille** **cuius** **consilio** **atque** **virtute** **Hannibal** **in** **Africam** **redire**
famous that whose and also into
atque **Italia** **decedere** **coactus** **est,** **ornetur** **alter** **eximia** **laude**
and also having been forced another with extraordinary
Africanus **qui** **duas** **urbis** **huic** **imperio** **infestissimas** **Karthaginem** **Numantiamque**
who two for this most hostile
delevit, **habeatur** **vir** **egregius** **Paulus** **ille** **cuius** **currum** **rex** **potentissimus**
outstanding that whose most powerful
quondam **et** **nobilissimus** **Perses** **honestavit,** **sit** **aeterna** **gloria** **Marius** **qui** **bis**
formerly and most noble eternal who twice
Italiam **obsidione** **et** **metu** **servitutis** **liberavit,** **anteponatur** **omnibus** **Pompeius**
and to all
cuius **res** **gestae** **atque** **virtutes** **isdem** **quibus** **solis** **cursus**
whose having been done and also by the same by which
regionibus **ac** **terminis** **continentur:** **erit** **profecto** **inter** **horum** **laudes** **aliquid**
and also surely among of these something
loci **nostrae** **gloriae,** **nisi** **forte** **maius** **est** **patefacere** **nobis** **provincias** **quo**
of our unless perhaps greater for us to which
exire **possimus** **quam** **curare** **ut** **etiam** **illi** **qui** **absunt** **habeant** **quo**
than that even those who to which
victores **revertantur.**

§ 22 **quamquam** **est** **uno** **loco** **condicio** **melior** **externae** **victoriae** **quam** **domesticae,**
although in one better of foreign than of domestic,
quod **hostes** **alienigenae** **aut** **oppressi** **serviunt** **aut** **recepti**
because foreign either having been oppressed or having been received
beneficio **se** **obligatos** **putant,** **qui** **autem** **ex** **numero** **civium** **dementia**
themselves bound who however out of
aliqua **depravati** **hostes** **patriae** **semel** **esse** **coeperunt,** **eos,** **cum** **a**
some having been corrupted once them, when from
perniciē **rei** **publicae** **reppuleris,** **nec** **vi** **coercere** **nec** **beneficio** **placare** **possis.**
public neither nor
qua **re** **mihi** **cum** **perditis** **civibus** **aeternum** **bellum** **susceptum**
by which for me with ruined eternal having been undertaken
esse **video.** **id** **ego** **vestro** **bonorumque** **omnium** **auxilio** **memoriaque** **tantum**
that I by your and of the good of all of so great
periculorum, **quae** **non** **modo** **in** **hoc** **populo** **qui** **servatus** **est** **sed** **in**
which not only in this who having been saved but in
omnium **gentium** **sermonibus** **ac** **mentibus** **semper** **haerebit,** **a** **me** **atque**
of all and also always from me and also
a **meis** **facile** **propulsari** **posse** **confido.** **neque** **ulla** **profecto** **tanta** **vis**
by mine easily nor any surely so great
reperietur **quae** **coniunctionem** **vestram** **equitumque** **Romanorum** **et** **tantam**
which your Roman and so great
conspirationem **bonorum** **omnium** **confringere** **et** **labefactare** **possit.**
of the good of all and

Kapitel 11

§ 23 **quae** **cum** **ita** **sint,** **pro** **imperio,** **pro** **exercitu,** **pro** **provincia** **quam**
which things since thus for for for for which
neglexi, **pro** **triumpho** **ceterisque** **laudis** **insignibus** **quae** **sunt** **a** **me** **propter**
for others and which by me because of
urbis **vestraeque** **salutis** **custodiam** **repudiata,** **pro** **clientelis** **hospitiisque**
your and having been rejected, for
provincialibus **quae** **tamen** **urbanis** **opibus** **non** **minore** **labore** **tueor** **quam**
provincial which however urban not with less than
comparo, **pro** **his** **igitur** **omnibus** **rebus,** **pro** **meis** **in** **vos** **singularibus**
for these therefore all for my toward you exceptional
studiis **proque** **hac** **quam** **perspiciatis** **ad** **conservandam** **rem** **publicam** **diligentia**
for and this which for to be preserved public

nihil **a** **vobis** **nisi** **huius** **temporis** **totiusque** **mei** **consulatus** **memoriam**
 from you except of this of the whole and of my
postulo: **quae** **dum** **erit** **in** **vestris** **fixa** **mentibus,** **tutissimo**
 which so long as in your having been fixed with the safest
me **muro** **saeptum** **esse** **arbitrabor.** **quod** **si** **meam** **spem** **vis**
 me having been enclosed but if my
improborum **fefellerit** **atque** **superaverit,** **commendo** **vobis** **parvum** **meum** **filium,**
 of the wicked and also to you small my
cui **profecto** **satis** **erit** **praesidi** **non** **solum** **ad** **salutem** **verum** **etiam** **ad**
 to whom surely enough not only for but also for
dignitatem, **si** **eius** **qui** **haec** **omnia** **suo** **solius** **periculo** **conservavit**
 if of him who these all by his own of him alone
illum **filium** **esse** **memineritis.**
 that

§ 24 **quapropter** **de** **summa** **salute** **vestra** **populique** **Romani,** **de** **vestris** **coniugibus**
 wherefore about the highest your of Rome, about your
ac **liberis,** **de** **aris** **ac** **focis,** **de** **fanis** **atque** **templis,** **de** **totius**
 and about and about and also about of the whole
urbis **tectis** **ac** **sedibus,** **de** **imperio** **ac** **libertate,** **de** **salute** **Italiae,** **de**
 and about and and about about
universa **re** **publica** **decernite** **diligenter,** **ut** **instituistis,** **ac** **fortiter.** **habetis** **eum**
 the whole public carefully, as and bravely. him
consulem **qui** **et** **parere** **vestris** **decretis** **non** **dubitet** **et** **ea** **quae**
 who also your not and those things which
statueritis, **quoad** **vivet,** **defendere** **et** **per** **se** **ipsum** **praestare** **possit**
 as long as and by himself himself indeed

.